



**SILVA IAPONICARUM 日林**

**FASC. LXXII**

**第七十二**

**AUTUMN 秋**

**2024**

Posnaniae, Cracoviae, Toruniae, Sapporiae, Dunelmae MMXXIV

ISSN (Online) 2543-4500



***Silva Iaponicarum*** 日林  
Biannual on Japanology / 日本学季刊誌

e-ISSN 2543-4500

## **Editorial Board**

### **Editor in Chief**

Dr. Aleksandra Jarosz  
Adam Mickiewicz University in Poznań  
aljarosz@amu.edu.pl

### **Copy Editor**

Dr. Aleksandra Jaworowicz-Zimny  
Nicolaus Copernicus University in Toruń  
zimnya@umk.pl

### **Associate Editors**

Dr. Patrycja Duc-Harada  
Jagiellonian University  
duc.patrycja@gmail.com

Dr. Andrzej Świrkowski  
Adam Mickiewicz University in Poznań  
andrzej.swirkowski@amu.edu.pl

### **Review Editor**

B.V.E. Hyde  
Durham University  
b.v.e.hyde@outlook.com

### **Editorial Secretary**

Magdalena Kotlarczyk, M.A.  
Jagiellonian University  
magdalena.kotlarczyk@doctoral.uj.edu.pl

### **Proofreader (English)**

Dr. Karli Shimizu  
Hokkaido University  
shimizu.karli@gmail.com

### **Proofreader (Japanese)**

Akihiro Tajima, M.A.  
Nicolaus Copernicus University in Toruń  
tajima@umk.pl

## Rada naukowa / Advisory Board / 研究顧問会

Dr. Adam Bednarczyk, Nicolaus Copernicus University  
Prof. Beata Bochorodycz, Adam Mickiewicz University  
Prof. Carl Cassegard, University of Gothenburg  
Prof. Ina Hein, University of Vienna  
Prof. Machiko Hachiya, Kyushu University  
Prof. Romuald Huszcza, University of Warsaw, Jagiellonian University  
Prof. Arkadiusz Jabłoński, Adam Mickiewicz University  
Dr. Maciej Kanert, independent researcher  
Prof. Iwona Kordzińska-Nawrocka, University of Warsaw  
Prof. Agnieszka Kozyra, University of Warsaw, Jagiellonian University  
Dr. Kōichi Kuyama, Tokyo University of Foreign Studies  
Prof. Alfred F. Majewicz, International Institute of Ethnolinguistic and Oriental Studies  
Prof. Mikołaj Melanowicz, University of Warsaw  
Prof. Stanisław Meyer, Jagiellonian University  
Prof. Ewa Pałasz-Rutkowska, University of Warsaw  
Prof. Ikuko Sagiyama, University of Florence  
Prof. Ryoko Shiotsuki, Atomi University  
Prof. Jan Sykora, Charles University  
Dr. Aleksandra Szczechła, Jagiellonian University  
Prof. Gabriele Vogt, Ludwig Maximilian University of Munich  
Dr. Anna Zalewska, University of Warsaw  
Prof. Estera Żeromska, Adam Mickiewicz University

### Silva Iaponicarum

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza  
Instytut Orientalistyki, Zakład Japonistyki  
ul. Grunwaldzka 6  
60-780 Poznań, Poland

**e-mail** [silva.iaponicarum.quarterly@gmail.com](mailto:silva.iaponicarum.quarterly@gmail.com)

**homepage:** <https://silvajp.web.amu.edu.pl/>

**Pressto homepage:** <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/silvajp>

## Editorial Note

Dear Readers,

The present fascicle is special for two reasons. First, this is the first roughly calendar-accurate release of *Silva* according to our new Spring/Autumn publishing schedule. Second, it marks the twentieth anniversary of the founding of our journal. We commemorate this event by including an occasional feature compilation of memoirs by two of the founding *Silva* members, professors Arkadiusz Jabłoński (AMU Poznań) and Anna Zalewska (Warsaw University), in the latter case enriched by a selection of occasion-appropriate *tanka* poems.

We would like to take this occasion to extend a word of gratitude to our predecessors. Thank you for investing so much of your time, resources and creativity in launching a specialist Japanese studies journal in what was in many respects a pioneering endeavor, at least in the Polish and central European context. We appreciate you trusted us enough to pass down the *Silva* torch to us, and you can be assured that we will continue to put forth our best efforts to carry on your legacy.

The regular lineup of Fasc. 72 includes three academic papers. Feliculously, each paper represents a different subdiscipline of humanities: linguistics, literature, and religious studies. Hanna Jaśkiewicz scrutinizes visualizations of the Tōhoku dialects in modern Japanese prose in order to establish what these graphic and graphemic conventions reveal about language attitudes and ideologies concerning regional varieties of mainland Japanese. Senri Sonoyama considers the theme of dreams and dreaming in *The Gossamer Years* from a psychological angle. Finally, it is our enormous treat and honor to serve as the platform for Małgorzata Sobczyk's transcript of *Ketsubon-kyō Innen*, the unpublished draft of an alleged Edo-period sermon based on the *Bloody Pond Sutra*, coupled with a commentary on the origins and structure of the manuscript, its ties with the *Bloody Pond Sutra*, and general Buddhist teachings on feminine/menstrual impurity at the time.

At some point in 2025 the option of submitting contributions to *Silva* via the Pressto platform should be enabled. In the meantime, we are continuously awaiting your proposals at [silva.iaponicarum.quarterly@gmail.com](mailto:silva.iaponicarum.quarterly@gmail.com). January 31 is the deadline for sending your proposals, whereas March 15 is the deadline for submitting complete papers for

Fasc. 74/Autumn 2025. Make sure you visit our Call for Papers bookmark (<https://silvajp.web.amu.edu.pl/index.php/call-for-papers/>) on a regular basis, where you can find the up-to-date information about our current calls.

For all *Silva*-related updates, make sure to visit our homepages (<https://silvajp.web.amu.edu.pl/>; <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/silvajp/index>) as well as our Facebook profile (<https://www.facebook.com/silvaiaponicarum/>).

Thank you for staying with us for another year and seeing us through the many transitions and changes we have recently undergone. Let us hope for another twenty years of dynamic development and contributions to the field of Japanology worldwide.

Wishing you a great remainder of 2024, a wonderful holiday season, and for 2025 to be a year full of success and exciting endeavors.

良いお年をお迎えください。来年も引き続きよろしく願いいたします。

The Editorial Board

[silva.iaponicarum.quarterly@gmail.com](mailto:silva.iaponicarum.quarterly@gmail.com)

Poznań / Toruń / Cracow / Sapporo / Durham

SPIS TREŚCI / CONTENTS / 目次

SPECIAL FEATURE:

**Celebrating *Silva's* Twentieth Anniversary**

**Arkadiusz JABŁOŃSKI** 9

**Anna ZALEWSKA** 13

RESEARCH PAPERS

Hanna JAŚKIEWICZ  
**The Graphic Representation of Tōhoku Dialect in Contemporary Japanese Prose** 17

Senri SONOYAMA  
『蜻蛉日記』における夢  
**Dreams in *The Gossamer Years*** 38

Małgorzata SOBCZYK  
曹洞宗における血盆経信仰の受容：  
新出資料『血盆経因縁 侍者比丘記』を例に  
**Reception of *Ketsubon-kyō* (*Bloody Pond Sutra*) in Japanese Sōtō Zen School: Insights from a Newly Discovered Manuscript** 52

**SPECIAL FEATURE:**

**Celebrating *Silva*'s Twentieth Anniversary**



## Arkadiusz JABŁOŃSKI

DOI: <https://doi.org/10.14746/sijp.2024.72.1>

It was exactly two decades ago. The first fascicle of *Silva Iaponicarum* was issued in September 2004. The Latin title of the new periodical was supplemented consciously and deliberately by its two-sinogram rebus writing subtitle constituent 日林, being the rough semantic counterpart of the main part of the title. The meanings of both alluded overtly, in a rather playful manner, to the interdisciplinary, broad view of Japanese studies proposed thus.

The editorial board consisted initially of four members (in alphabetic order of surnames): Arkadiusz Jabłoński, Maciej Kanert (who raised the initial idea of the periodical), Iwona Kordzińska-Nawrocka and Anna Zalewska. They were affiliated with two (of three existing at the time) academic centers of Japanese studies at the national universities in Poland, Poznań (Adam Mickiewicz University, AMU) and Warsaw (The University of Warsaw).

The original formula of the periodical, designed as a multi-lingual Japanese-English-Polish “new concept quarterly on Japanese studies”, was created soon after the unfortunate discontinuation of the Polish periodical *Japonica* in 2003. The unique idea of *Silva Iaponicarum* originated from the AMU Chair of Oriental Studies. The intention behind it was to provide a new and effective platform for scientific exchange and integration for all Japanese studies centers in Poland. From the beginning, also the postal address of the editorial board was associated with the AMU Chair of Oriental Studies. Still, it was rather due to the fact that the periodical was required to have an official postal address than with the intention of emphasizing the central role of AMU in the process of its creation. Successively, the representatives of Japanese studies affiliated with other Polish state universities were invited to join the editorial board, to include in the later course of events also the Kraków (Jagiellonian University) and (the most recently founded) Toruń (Nicolaus Copernicus University) centers.

Thinking about it today, in the third decade of the 21st century, we were fairly (perhaps: too much) brave and optimistic in the very beginning. There were not many scholars specializing in Japanese studies and ready to publish in the English or Japanese language. There were not many people capable of providing a native speaker’s check of English and Japanese articles (especially as volunteers). Last but not least, perhaps also the very idea of publishing, especially in foreign languages, was different from the way it is perceived nowadays. From this perspective, one may venture a conclusion

that *Silva Iaponicarum* paved the way for new trends in Japanese studies in Poland – and perhaps not only in Poland.

On the other hand, it is not to say that publishing in English – in some instances, in English only – solves all potential issues related to the quality of expert investigation. In a special sense, research may have citizenship. What we inherited after *Japonica* is the Polish language of translations from Japanese published in *Silva Iaponicarum*. After 20 years, there is still no medium in Poland that specializes in collecting, reviewing and publishing papers on Japanese studies exclusively in the Polish language at a professional level. While this was not the original mission and vision of our periodical, this issue is still open.

Japanese studies have been traditionally defined as focused on philology in its narrow sense, that is, on literature and linguistics. This is a fact that applies also to Oriental studies in a general perspective. While research papers belonging to these two areas were, are and will surely be still published in *Silva Iaponicarum*, its profile, as the mere title suggests, is open to various research areas related to Japan, Japanese culture, art, history, social studies, and covering things Japanese in general, extending also at least in some specific instances to research topics going beyond the humanities. This feature, manifested clearly in the content of past and present fascicles, along with the multi-language profile of the periodical, translated also to certain challenges related to effective procedures for reviewing papers accepted by the editorial board as well as for the overall evaluation of the periodical.

During the 20 years of its existence *Silva Iaponicarum* has been constantly changing. The initial significant challenge for the newly created quarterly, issued from the beginning both as hard copy, printed on paper, and in its electronic version, was to streamline the editing activities. This included, on a simultaneous basis, continuous collection of potential contributions, permanent recruitment of competent reviewers, and subsequent provision of stable funds for printing and distribution, the latter being only partly secured by the AMU Chair of Oriental Studies (for which the members of the editorial board would like to express their sincere gratitude). While this was surely not an easy beginning, it is now possible to state that, against all odds, despite delays and numerous issues related to pure logistics and technical matters as well as various other inexorable forces, the foundations of the new concept quarterly on Japanese studies as measured against the standards of a scientific journal have consequently been established.

The structure of the editorial board was flat from the start. At the end of 2007 I received an unofficial suggestion from Beata Bochorodycz, a fellow

member of the editorial board, to act as editor-in-chief, which I accepted. My intention was to allocate clearly the responsibility within the board rather than to develop my professional career in the publishing business. Still, it remains an important point and a vital area of my activity in my professional *curriculum vitae*. It is at the same time my obligation, honor and pleasure to express thanks for the continuous support from the many people involved in the activities of the board, as its members and as external advisers, who were not mentioned above, especially to (in alphabetical order): Adam Bednarczyk, Koichi Kuyama, Stanisław Meyer, and Aleksandra Szczechla. Special words of gratitude are due to Estera Żeromska, who actively and officially supported the idea of the periodical as the head of the AMU Chair of Oriental Studies (currently: AMU Institute of Oriental Studies).

Through the years, I have (inevitably) become the one to promote and observe the process of implementing the electronic-only version of *Silva*, along with introducing DOI for all papers published in the periodical and ORCID for their authors. All those concepts and research devices were fairly new at the time. Ironically, in the long run, it is perhaps the technical and logistics-related innovations that proved more successful than the actual integration of Polish scholars on Japanese studies under one label of *Silva Iaponicarum*. Instead, the multi-language format of the periodical was simply copied by another new periodical, in the likeness and image of *Silva*. This shows that proliferation is more powerful than unification, which may be a valuable observation on the grounds of human history and perhaps even of genetics. On the other hand, this mere fact also seems to prove, in reverse, that the multi-language format of *Silva Iaponicarum* is well-defined and necessary for the purposes of effectively exchanging ideas between the experts in Japanese studies in Poland and abroad.

Accordingly, it is significant to observe that the external voices of criticism towards the periodical that emerged throughout the process of its creation and development were in a characteristic manner focused primarily – if not solely – on technical, that is, non-essential issues. They were aimed mainly at the self-made logo that has been preserved to this day with almost no modification and to the cover page of the fascicle that has also remained mostly intact through two decades. As a side remark, it has always been my personal opinion – and the opinion of the editorial board members, as far as I am concerned – that while logos and desktop publishing details are definitely not fundamental brand name marks of a periodical, they remain crucial for its visual recognition. Perhaps the only significant difference to be experienced immediately is that the original background of the hard copy version of the fascicle was – for utterly secondary and accidental reasons –

yellow. Nevertheless, while *Silva Iaponicarum* is, by its very definition, a work in progress, neither perfect nor complete, the direction it has been heading seems right.

From 2020, the new editorial board of *Silva* is on duty, under the new editor-in-chief, Aleksandra Jarosz. I had a personal conversation with her at a time in which I suggested that she could probably be the one to take over the responsibility for the future fate of the periodical and I was very happy when she accepted my proposition.

And now everything is turning different again. New decisions are being made and subsequent changes are underway. It is good to have successors. And it is probably even better not to interfere – an opportunity of which I am surely planning to take advantage. Much can be expected, indeed. Not in terms of competition or ranking, however. The mission to provide an alternative viewpoint on various phenomena from the perspective of Polish and European scholars in Japanese studies still requires a lot to be done, in both administrative and scientific terms. I am happy to have had the chance to contribute in person, as much as I was able to, to this undertaking. And I am grateful to all who helped – and to all who are still helping – to improve and to promote *Silva Iaponicarum* as a better periodical on Japanese studies.

Poznań-Karczewko, September 2024

Anna ZALEWSKA

DOI: <https://doi.org/10.14746/sijp.2024.72.2>

Dear *Silva Iaponicarum*,

Please accept my congratulations on your 20th anniversary! Let me extend congratulations and words of gratitude to all the editors, members of the research council, authors, reviewers and everyone who has helped in publishing these 70 fascicles (and counting!). I am happy to have been there from the very beginning in 2004, when Arkadiusz Jabłoński and Maciej Kanert invited Iwona Kordzińska-Nawrocka and me to work together on publishing *Silva*.

Such an occasion calls for a poem. No, not mine, of course. In the 2nd and 3rd fascicle of *Silva* my translation into Polish of the first chapter of *Nampōroku*, or *The Southern Records* (a 17th century *chasho*, tea treatise, ascribed to Nambō Sōkei, who might be a fictive character) was published and in episode 33 there is a record that the famous tea master, Takeno Jōō, cited the following poem by Fujiwara Teika to express the spirit of the way of tea (Nanbō Sōkei 2005: 44).

*Miwataseba  
hana-mo momiji-mo  
nakarikeri  
ura-no tomaya-no  
aki-no yūgure*

*As I gaze far about –  
there's neither blossom  
nor crimson leaf.  
At sea's edge: a rush hut  
in autumn dusk.*

(transl. Dennis Hirota 1995: 233)

The poem starts with quite a flamboyant image of flowers and colorful leaves, which soon turns into a dark and melancholy one, with a solitary hut in autumn. Choosing it, Jōō shows the different forms of beauty in tea and perhaps his preference for wabi as simply opposed to a more expressive beauty?

In the same episode it is also explained that tea master Sen no Rikyū replied to it with another poem, by Fujiwara Ietaka (Nanbō Sōkei 2005: 45):

*Hana-o nomi  
matsuran hito-ni  
yamazato-no  
yukima-no kusa-no*

*To one who awaits  
only the cherry's blossoming  
I would show:  
spring in the mountain village*

*haru-o misebaya**with new herbs amid snow*

(transl. Dennis Hirota 1995: 234)

The contrast between two images is less pronounced than in the previous poem and shows appreciation of a less apparent beauty.

Through poems and poetic dialogue, tea masters attempted to express their understanding of tea. This exchange is quite well known and often referred to, but there is more to it: later I learned that certain Seki Chikusen noted in his *Chawa mamuki-no okina* (*Tea stories of old man looking straight*, 1718) a poem supposedly composed by Nambō Sōkei, as his answer to the previous two (Tsutsui 2003: 14).

*Hana momiji**There are no flowers**tomaya-mo uta-mo**No rush hut, no colorful leaves**nakarikeri**And even no poem**tada miwataseba**Gazing far about**roji-no yūgure**There is only an evening on the dewy path*

(transl. AZ)

This poem is different on many levels: first of all, it is clearly composed by a tea practitioner and the landscape it shows is a *roji* (dewy path) – a path leading towards the tea room. It obviously refers to the Teika poem by simply negating everything in it and in this negation, it also includes the poem itself. This poetics based on a paradox of a poem negating itself resembles *kōans*, used in Zen Buddhism to stimulate the practice of meditation. Moreover, negating the poem means also negating of the existence of the poet himself: no ego, only *roji*, a path, which may be understood as showing chanoyu as a practice leading towards enlightenment.

Let us conclude with one last poem:

*Hana momiji**There are no flowers**tomaya-mo usa-mo**No rush hut, no colorful leaves**nakarikeri**And even no sadness**tada miwataseba**Gazing far about**roji-no yūgure**There is only an evening on the dewy path*

(transl. AZ)

Can you spot the difference? In the Japanese text it is only in one letter: instead of *uta*, a poem, there is *usa*, sadness. Or rather, there is no sadness!

Some sources say that Gengensai Sōshitsu, who was the 11th *iemoto*, or head of the Urasenke tea school, copied the poem himself, with this one change in wording, and made a scroll with this calligraphy (Tsutsui 2003: 15). In the first chapter of *Nanpōroku* (episode 19, 3rd fascicle of *Silva*, Nanbō Sōkei 2005: 34) it is said that no other tea utensil is more important than the scroll. Although one should not hang in the tokonoma a scroll brushed by a lay person, only by the Buddhist masters, exceptions can be made for a scroll with a *dōka*, poem of the way, and this certainly is a *dōka*. It shows there is no need to be sad or too serious when practicing the way of tea (*chadō*) and the way of Buddhas (*butsudō*, Buddhism): just see the world around you as it is.

While the first two poems appear in the first chapter of *Nanpōroku*, the latter two I encountered only much later. Thank you, *Silva Iaponicarum*, for starting me on the way of translating poetry and the way of tea texts. *Kuregure-mo yoroshiku onegaishimasu*.

Anna Zalewska

## Bibliography

Hirota, Dennis 1995. *Wind in the pines: classic writings of the way of tea as a Buddhist path*. Fremont: Asian Humanities Press.

Nanbō Sōkei 2005. “*Nanpōroku*, czyli Zapiski z południowych stron. Rozdział I, Oboegaki, czyli Spisane z pamięci [nanpōroku, or the records from the South. Chapter I, *oboegaki*, or written from memory]”. Part 2. *Silva Iaponicarum* 3: 32–50.

Tsutsui Hiroichi 2003. *Chasho-no kenkyū* [Studies of the way of tea writings]. Kyoto: Tankōsha.

筒井絢一. 『茶書の研究』. 京都市: 淡交社.

## **RESEARCH PAPERS**



Hanna JAŚKIEWICZ<sup>1</sup>  
ORCID: 0000-0003-3585-6274

## The Graphic Representation of Tōhoku Dialect in Contemporary Japanese Prose

DOI: <https://doi.org/10.14746/sijp.2024.72.3>

### ABSTRACT

This paper investigates the language ideologies behind the graphic and graphemic representation of Tōhoku dialect in contemporary Japanese prose. Despite being negatively perceived, recent interest in this variety has prompted its inclusion in literary works. Analyzing ten novels, this research examines authors' strategies in navigating the complexities of portraying the characteristics of Tōhoku dialect within the frame of the Japanese writing system. Emphasis is placed on the techniques used to represent non-standard phonology of this variety, such as the choice of script as well as other forms of visual representation. Based on the assumption that writers are also carriers of language ideologies (Spitzmüller 2012: 257), the ideological implications of these choices are also established. The findings indicate that while various strategies were employed, there is a tendency to choose hiragana and kanji over katakana, which emphasizes familiarity and the connection with standard Japanese, indicating the influence of the ideology of the national language. Practical factors, such as understandability for potential readers, also play an important role. Some techniques, such as the use of graphic symbols, perpetuate the stereotype about the incomprehensibility of the Tōhoku dialect.

**KEYWORDS:** language ideologies, Tōhoku dialect, graphemic representation, writing system, eye dialect

### Acknowledgments

The article was supported by National Science Centre in Poland under the project "Language ideologies and the representations of dialects in contemporary Japanese literature", no UMO-2021/41/N/HS2/01939.

---

<sup>1</sup> Hanna Jaśkiewicz is a PhD candidate at Adam Mickiewicz University in Poznań. She is currently working on a doctoral dissertation about the representation of dialects in contemporary Japanese and German literature. Contact: [hanjas@amu.edu.pl](mailto:hanjas@amu.edu.pl).

**Introduction**

With the increase in scholarly interest in the topic of writing, script can no longer be called “the wandering outcast of linguistics” (Derrida 1997: 44). From a sociolinguistic perspective, it is evident that writing is not merely a symbolic representation of spoken language but rather a complex system, which requires shared understanding between writers and readers, shaped also by non-linguistic factors. In numerous instances, we observe the entwining of writing with the identity of speech communities, as in the famous case of Hindi and Urdu, written, despite their similarities, in distinct alphabets reflective of their respective communities' religions (Jochnowitz 2019: 179–180). In the former Yugoslavia, in order to assert its national identity, Croatia completely eschews the Cyrillic alphabet in favour of the Roman alphabet, while Serbia pursues a contrasting trajectory (Collin 2011: 15). In many cases, speakers display a strong emotional attitude toward specific spelling variations and scripts, leading to conflicts and heated discussions, which can be seen, for example, in the debate around the German orthography reform of 1996 (Johnson 2005: 119). For these reasons, Spitzmüller (2012: 256) suggests to extend Silverstein’s concept of language ideologies to encompass the graphic modes of communication. As a result, a new sociolinguistic field is emerging with the objective of studying beliefs attributed to and expressed by not only the choice of writing systems, but also orthography, typography and graphic features.

The aim of this paper is to explore the ideologies behind the graphic and graphemic representation of Tōhoku dialect in contemporary Japanese prose. Spoken in the north-west, rural part of the country, this variety is the most negatively perceived among Japanese dialects, often subjected to ridicule through stigmatizing media depictions. However, in recent years, especially after Tōhoku earthquake in 2011, there has been an increase in interest in this region, which has led to the publication of many literary works featuring this dialect. However, it must be noted that in the case of literary presentation of dialects, one is dealing with a fictitious dialect based on stereotypical features, rather than real language use. This phenomenon, the use of nonstandard spelling in order to index regional characteristics, is called “eye-dialect” (Brett 2009: 49). Due to the complexities inherent in the Japanese writing system, portraying the differences between standard Japanese and a dialect poses a considerable challenge.

In this study eleven contemporary novels were examined, exploring the strategies authors have adopted to address those difficulties. Particular attention was paid to the techniques used to represent non-standard phonology of this variety, such as the selection of the script as well as other

forms of the visual representation of Tōhoku dialect. Based on the assumption that writing and spelling are also carriers of symbolic meaning, the ideological implications of these choices are established. As a result of such analysis, it is possible to observe how the meaning of specific, situated utterances of dialect representation is constructed through references to meta-linguistic knowledge about Japanese variation and broader societal perceptions.

The titles of analyzed Japanese works are followed by my own English translations in parentheses. All romanization and excerpt translations are done by myself.

### **1. Japanese writing system in the light of language ideologies**

Before I proceed to the analysis of the graphemic representation of the Tōhoku dialect, it is worth saying a few words about the ideological assumptions behind the Japanese writing system. The modern standard writing system consists of logographic characters borrowed from Chinese, known as *kanji*, and two moraic scripts: *hiragana* and *katakana*. The characters came to Japan through Korea around the 6–7th centuries. However, as they were designed for a language with a distinct typology, it was necessary to adapt them for writing in Japanese. One of strategies was *man'yōgana*, which uses *kanji* characters for their phonetic rather than semantic qualities, eventually leading to the development of phonetic *kana* scripts during the Heian period (794–1185) (Sato 2018: 6). Although *kanji* had long dominated in official written communication, including state documents, at the end of the 19th century their status began to be questioned due to societal changes and Western influences. The usage of sinograms symbolically positioned Japan within the zone of Chinese cultural influence and some believed that their complexity may be an obstacle to the knowledge transfer essential for the modernization of the country. Therefore, Maejima Hisoka advocated for the total elimination of *kanji*, proposing their replacement with the *hiragana* syllabary, while Nishi Amane went a step further by proposing the adoption of the Latin alphabet. Ultimately, Japanese language underwent numerous linguistic reforms, culminating in the establishment of a standard language, including a standardized writing system (Gottlieb 1991: 207–224, Lee 1996: 26–50). Its principles have not changed to this day: *kanji* are generally used for the roots of nouns, verbs, adjectives, adverbs. *Hiragana*, on the other hand, finds its primary application in representing native or naturalized Japanese words and grammatical elements. Meanwhile, *katakana* is predominantly employed for

foreign words, names, loanwords, onomatopoeia, and occasionally emphasis.

Nevertheless, echoes of these discussions can be heard to this day. Especially, the number of characters to be taught during the compulsory education and used in official government documents is the subject of much deliberation. In 1946, a list of 1850 characters for daily use (*tōyō kanji*) was approved, aiming to simplify the representation of certain words. Despite subsequent debates about limiting the number of characters, in 1981 an updated set of regular-use characters (*jōyō kanji*) expanded the number to 1945 characters. Other than a slight increase in the number of characters, the new list was characterized by loose recommendations, allowing for the use of characters beyond its confines. According to Unger (1996: 121–123), this shift in direction primarily stemmed from the concerns of conservative politicians about further reforms, perceived as a threat to Japanese tradition. In 2010, as a result of alarming news about declining *kanji* proficiency, further changes were introduced to the list, increasing the number of characters to 2136. This shows that although the Japanese writing system is still subject to debate, *kanji* became perceived as an integral part of the Japanese language, which was confirmed by 72% of participants in a 2008 survey about language attitudes (Agency for Cultural Affairs 2008: 6). The belief that logograms constitute the core of the Japanese language is evident even in the realms of linguistics, which results in grammatical descriptions focused around writing rather than morphology and phonology (see: Jabłoński 2021: 73).

The establishment of the modern Japanese writing system took place as part of the standardization process, the aim of which was to create a homogeneous national language. The need of representing other varieties, regarded as inferior within the standard language ideology, was conspicuously disregarded. However, remnants of graphemic diversity persist in form of so-called dialect *kanji* (*hōgen kanji*). These are characters with regional use, mainly appearing in toponyms, like the character 函 in the name of the town of Kannami in Shizuoka Prefecture. Although they do not appear on the *jōyō kanji* list, they were included in the guidelines of the Japanese Language Council and in 2013 a dictionary of dialect *kanji* was published by Sasahara Hiroyuki (Okagaki 2017: 9). Apart from this phenomenon, non-standard varieties are written within the same script combinations as standard Japanese, even if it does not fully reflect their phonology. The issue of developing new writing systems is raised solely in the case of minority languages, such as Ryukyuan (see Ogawa 2015: 577–587), probably because dialects are regarded as spoken varieties. Therefore,

writers who decide to include dialect representations in their works struggle with numerous challenges, and their graphic choices are determined by both ideological and practical factors.

## 2. Tōhoku dialect

This article will focus on the representation of the Tōhoku dialect, which is spoken in the northeastern part of the island of Honshū. These areas were initially inhabited by the Ainu population, but by the 10th century it was conquered and became a part of the Japanese Empire, although it managed to gain partial independence at some points in time (Kawanishi 2015: 2). After the Meiji Restoration, this region started to be used as a cheap source of supplies for the capital, which led to its increased ruralisation (Gedacht 2023: 21–40). According to the current administrative division, the Tōhoku region consist of six prefectures: Akita, Aomori, Fukushima, Iwate, Miyagi, and Yamagata. Due to this vast area, it would be more appropriate to speak of a group of dialects with significant differences between them. However, in this article, these varieties will be referred as a single entity, as the focus is not on the actual dialects of this region but an eye-dialect – a fictional representation based on stereotypical linguistic features, created to distinguish dialect speakers in the text, while also referring to general social associations related to the region and its dialects.

The dialects from Tōhoku, particularly from Aomori prefecture, have the reputation of the most incomprehensible of all the Japanese dialects. In a survey conducted on a news website, Tōhoku prefectures were in the top ten most difficult dialects, and three of them were in the top four (Tanaka 2024). The explanation lies partly in the isolated nature of the region, which considerably hindered opportunities for language contact. In these peripheral and partially autonomous areas, the impact of the capital was notably restricted, and linguistic changes occurred later or not at all, which can explain the presence of some remnants of Old Japanese in the modern dialect (see: Frellesvig 2010: 36). A detailed description of the linguistic features of this variety can be found in the publication *Hōgen-to Hyōjungo Nihongo Hōgengaku Gaisetsu* ('Dialects and standard language: an overview of Japanese dialectology', 1975) edited by Ōishi and Uemura. The studies on local varieties of the Tōhoku dialect, such as Hirayama 2003 focusing on dialects from Aomori prefecture or Nakagawa's 2022 description of Nambu dialect, are also worth mentioning. Undoubtedly, the most characteristic trait of the Tōhoku dialect is neutralization of the vowels /i/ and /u/, which are pronounced as the closed central unrounded vowel [ɨ] ~ [ü], rendering homophonous words such as *sushi* 'sushi', *shishi* 'lion' and

*susu* ‘soot’, which sound almost identical (Hirayama 2003: 15–17). It is to this phenomenon that the Tōhoku dialect owes its nickname: *zūzūben*, as well as the common belief that its speakers hardly open their mouths when speaking. Table 1 illustrates the most important linguistic features of this variety:

features	examples	standard Japanese
<b>phonological</b>		
neutralization of the vowels /i/ and /u/ as /i/ or /ü/	[sĩsĩ] ‘sushi’	[‘su:ʃi]
monophthongization of /ai/, /ae/, /oe/, and /oi/	[uɰme] ‘delicious’	[ɰɰmai]
intervocalic voicing of obstruents /	[iguɰ] ‘go’	[ikuɰ]
prenasalization of unvoiced consonants	[hi <sup>n</sup> dʒi] ‘elbow’	[çizi]
occurrence of the sound [ɸ]	[ɸasi] ‘chopsticks’	[haçi]
<b>morphological</b>		
plain non-past negative form <i>-ne</i>	<i>ine</i> ‘does not exist’	<i>inai</i>
suffix <i>-be</i> as the marker of conjecture, confirmation, suggestion or proposal	<i>igube</i> ‘let’s go’	<i>ikō</i>
suffix <i>-kero</i> in constructions of mild requests	<i>yamete-kero</i> ‘please stop’	<i>yamete-kudasai</i>
locative case marker <i>-sa</i>	<i>sensha-sa</i> ‘in the tank’	<i>sensha-ni</i>
accusative case marker <i>-ba</i>	<i>shuryūdan-ba nageru</i> ‘to throw a grenade’	<i>shuryūdan-o nageru</i>
<b>lexical</b>		
first person pronouns	<i>ora, wa</i> ‘I’	<i>watashi</i>
second person pronouns	<i>anda, omē</i> ‘you’	<i>anata, omae</i>
interjections of agreement	<i>n da</i> ‘that’s right’	<i>sō da</i>
loanwords from the Ainu language	<i>magiri</i> ‘knife’	<i>naifu</i>

Table 1. Selected linguistic features of Tōhoku dialect. Based on: Ōishi and Uemura 1975, Hirayama 2003, Kumagai 2019.

Based on research on the perception of Japanese dialects, Tōhoku is seen the most negatively. Inoue (1999: 149) found that it has the worst intellectual image, and in Long's (1999: 205) survey, only a small percentage of informants from the Kantō area regarded it as pleasant. In a 2007 questionnaire it was often described as “simple”, “warm”, and “funny”, but also “ugly” and “lacking in charm” (Tanaka 2011: 72). Stigmatizing and ridiculing media representations significantly contribute to the reinforcement of the negative image associated with this linguistic variety. The portrayal of this particular dialect relies on the exaggeration of its distinctive features, and errors and misconceptions are frequently perpetuated (Kumagai 2019: 113). In popular talk shows, hosts employ it for parodies and jokes rooted in stereotypes (Kumagai 2012: 22–23). Furthermore, in the translations of foreign productions, it is utilized as an equivalent to the most unfavourably regarded varieties, such as the language of American rednecks (Kumagai 2011: 164). Another example would be the Japanese translation of the novel *Gone with the Wind*, in which the pseudo-Tōhoku dialect was selected as a dynamic equivalent of slave speech, using its negative associations (Hiramoto 2009: 260). In recent years, however, there has been a significant increase in interest in this variety, and speakers themselves are also more willing to speak out. For example, Everhart's (2018) ethnographic research in the area of Morioka, Iwate Prefecture, has proven that some members of the young generation can be considered “decolonized”, because they consciously refuse to conform to the norms of standard Japanese (ibid., 128–140).

### 3. Strategies of graph(em)ic representation of Tōhoku dialect

The sudden increase in interest in Tōhoku dialect can be attributed to dual factors. Firstly, it is a result of the ongoing “dialect boom” (*hōgen būmu*) since the 1990s, which has led to a heightened general interest in local linguistic varieties. On the other hand, after the Tōhoku 2011 earthquake and tsunami, many people wanted to show their support for the affected areas. This also resulted in a number of literary texts dedicated to Tōhoku: some addressed the tragedy directly, others simply presented the culture and language of the region. They were well received by both readers and critics: in 2013, Seikō Itō's novel *Sōzō Rajio* (‘Imaginary radio’, 2013), which tells the story of a radio program in which victims of the disaster speak, won the Noma Prize and was nominated for the Akutagawa and Mishima Prizes. This initiated a series of awards for works dealing with this theme, which can also be interpreted as a sign of support for the communities of Tōhoku. The dialect appeared and played a vital role in many of these texts, symbolically

giving a voice to those who had previously been silenced and excluded (see: Kato 2019, Iwata-Weickgenannt 2023).

In this article I analyze 11 post-1980 works in terms of their graphic and graphemic portrayal of Tōhoku dialect. Table 2 presents all the included texts along with their bibliographic data. Conversely, their bibliographic data is not repeated in the References.

title	reference
Inoue Hisashi, <i>Kirikirijin</i> ('The people of Kirikiri'). Tokyo: Shinchōsha, 1981.	Inoue 1981
Itō Seikō, <i>Sōzō rajio</i> ('Imaginary radio'). Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 2013.	Itō 2013
Kimura Yūsuke, <i>Yōnako-no seisen</i> ('Children's crusade'). Tokyo: Shūeisha, 2023.	Kimura 2023
Kimura Yūsuke, <i>Isa-no hanran (Isa's Deluge)</i> . Tokyo: Miraisha, 2016.	Kimura 2016
Koshigaya Osamu, <i>Itomichi</i> ('Ito'). Tokyo: Shinchōsha, 2011.	Koshigaya 2011
Numata Shinsuke, <i>Eiri</i> ('Beneath the shadow'). Tokyo: Bungei Shunjū, 2019.	Numata 2019
Takahashi Hiroki, <i>Okuribi</i> ('Obon bonfire'). Tokyo: Shōgakukan, 2008.	Takahashi 2008
Sasaki Kyōseki, <i>Jiyoppare Aomori-no hoshi</i> ('The stubborn star from Aomori'). Tokyo: Kadokawa Sunikā Bunko, 2022.	Sasaki 2022
Uchidate Makiko, <i>Chiisana kamitachi-no matsuri</i> ('The festival of small gods'). Tokyo: Ushio Shuppansha, 2021.	Uchidate 2021
Wakatake Chisako, <i>Ora ora-de hitori igumo</i> ('Everyone goes alone'). Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 2017.	Wakatake 2017
Yū Miri, <i>JR Uenoeki kōen-guchi (Tokyo Ueno Station)</i> . Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 2014.	Yū 2014

Table 2. Literary texts analysed in the article.

Although the vast majority are texts written after 2000 amid the surge of interest in this part of Japan, Inoue's *Kirikirijin* ('The people of Kirikiri',



1981) was also included as the first, revolutionary attempt to represent Tōhoku dialect in contemporary literature. The texts vary in genre as well as the origin of the authors, some being speakers of one of the Tōhoku varieties themselves, other using the help of language consultants.

The analysis showed that there is no single, generally accepted way of writing the Tōhoku dialect. In the analysed works, the authors develop their own methods to graphically illustrate the differences between this variety and standard Japanese. These strategies may be dictated by practical reasons, such as the desire to make reading easier for readers who are not speakers of the dialect, but they are also rooted in existing linguistic ideologies and involve symbolic meanings. The vast majority of authors use the Japanese writing system, using *kana* syllabaries and *kanji* characters in varying proportions. The methods appearing in the analysed texts include:

- a) the use of non-standard *furigana*
- b) writing in *hiragana*
- c) writing in *katakana*
- d) the use of other graphic symbols.

### 3.1 The use of non-standard *furigana*

*Furigana* is a type of reading aid with small hiragana characters printed either above or next to *kanji*. It usually serves as a support in text intended for audiences with lower language skills or for characters that are rarely used. However, Ezaki (2010: 192) points out that in literary texts it may also be used to annotate non-standard reading, especially for artistic effect based on contrast between two semantic layers. The title of Fukawa Genichirō's essay is a perfect example:

ひょうじゅんご  
訛音矯正の思想

(Fukawa 2007: 79, cited in Ezaki 2010: 192)

While the *kanji* combination literally means ‘correction of regional accents’, the reading *hyōjungo* ‘standard language’ is placed in *furigana*. In this way, the author expresses his belief that the creation of standard Japanese at the same time meant the eradication of regional dialects. *Furigana* is also widely used for translations, as it allows to create a multilingual effect while maintaining comprehensibility (Sato 2018: 17). In Tsubouchi's translation of *Romeo and Juliet* the word ‘cupid’ was written in characters as 戀愛神

‘god of romantic love’ with the *furigana* containing English loanword キューピッド *kyūpiddo* (Sato 2018: 12).

All three uses of the non-standard *furigana* can be found in the analysed texts. Most frequently it is employed to annotate the reading with dialectal phonological features, as can be seen in Inoue 1981 (example 1).

1. 「<sup>ぬじゅうさんさい</sup>二十三歳<sup>え</sup>す。集<sup>すうだん</sup>団<sup>すうぞく</sup>就<sup>とうちよ</sup>職<sup>え</sup>で東京<sup>え</sup>さ行<sup>すたぎ</sup>って<sup>こうば</sup>下<sup>え</sup>着<sup>え</sup>工場<sup>え</sup>さ勤<sup>え</sup>め  
で居<sup>え</sup>だ<sup>え</sup>ん<sup>え</sup>だ<sup>え</sup>け<sup>え</sup>つ<sup>え</sup>とも、一<sup>え</sup>年<sup>え</sup>ば<sup>え</sup>っ<sup>え</sup>か<sup>え</sup>で<sup>え</sup>工<sup>え</sup>場<sup>え</sup>ば<sup>え</sup>辞<sup>え</sup>め<sup>え</sup>て、あ<sup>え</sup>っ<sup>え</sup>ち<sup>え</sup>  
こ<sup>え</sup>ち<sup>え</sup>さ<sup>え</sup>勤<sup>え</sup>め<sup>え</sup>変<sup>え</sup>え<sup>え</sup>て、二<sup>え</sup>十<sup>え</sup>歳<sup>え</sup>の<sup>え</sup>時<sup>え</sup>に<sup>え</sup>ヌ<sup>え</sup>ード<sup>え</sup>さ<sup>え</sup>な<sup>え</sup>つ<sup>え</sup>た<sup>え</sup>の<sup>え</sup>す」

“*Nujūsan-sae su. Sūdansūsoku-de Tōcho-sa ette sutagikōba-sa tsutomede edan-dake tomo, ichinen bakkade kōba-ba yamete, atchikotchi-sa tsutomekaete, hadatsu-no toki-ni nūdo-sa natta-no su.*”

“[My sister] is twenty-three years old. She went to Tokyo to work in a lingerie factory, but quit after a year, worked here and there, and began stripping at the age of twenty.”

(Inoue 1981: 76)

In the romanization, words that have been glossed with a non-standard reading are marked in bold italics. For example, the four-character phrase 二十三歳 ‘twenty-three years’, read as *nijūsan-sai* in standard Japanese, is accompanied by the *furigana* *nujūsan-sae*, intended to approximate how it would be pronounced by a Tōhoku dialect speaker, taking into account the phonological features of this variations such as neutralization of the vowels /i/ and /u/.

Another example can be found in Kimura 2016.

2. 「おじいさーん、すいませーん。突然ですが、歳はおいくつですか?」

「おらが? おらは、<sup>はちずうご</sup>八十五<sup>え</sup>さ<sup>え</sup>なる」

“*Ojisān, suimasēn. Totsuzen desu-ga, toshi-wa oikutsu desu-ka?*”  
“*Ora-ga? Ora-wa, hachizūgo-sa naru.*”

“Grandpa, excuse me for this sudden question, but how old are you?”

“Me? I’m eighty-five.”

(Kimura 2016: 15)

*Furigana* is also used in translation when the lexemes in the standard language and the dialect differ etymologically, or are not immediately recognizable as cognates. A good example is the word *mengoi* ‘cute’, one of the most emblematic lexemes for Tōhoku dialect and an equivalent to standard Japanese *kawaii* 可愛い. It appears in Sasaki 2022 with *furigana*, even though the standard Japanese *kanji* is used.

3. 「ま、まあ、全部が全部嘘でなくてよがったねが。それにこうすて見ると案外可愛いがもわが<sup>めんご</sup>んねえびの」

“*Ma, mā, zembu-ga zembu uso denekute yogatta-ne-ga. Sore-ni kō sutemirudo angai mengoi-ga-mo wagannē-bi-no*”

“Well, well, I’m glad it was not all a lie. Also, when I look more, it’s surprisingly cute.”

(Sasaki 2022: 146)

Moreover, when the same character appears in the narration or utterance made by standard language speaker, it is accompanied by the *furigana kawaii*, further emphasizing the contrast between the two varieties.

Finally, in rare cases one can find examples of language play using the differences between different semantic layers. In Inoue 1981, the main character goes to a brothel, where he meets a beautiful woman who, abandoned by her husband, decided to take up this profession.

4. 「<sup>わだず</sup> 妾<sup>さき</sup> の<sup>ごてん</sup> 前<sup>ごてん</sup> の<sup>めい</sup> 亭<sup>え</sup> 主<sup>え</sup> は<sup>おとさだ</sup> 五<sup>ねい</sup> 年<sup>い</sup> 前<sup>い</sup> に<sup>い</sup> 家<sup>い</sup> ば<sup>い</sup> 出<sup>い</sup> で<sup>い</sup> それ<sup>い</sup> っ<sup>い</sup> き<sup>い</sup> り<sup>い</sup> 音<sup>い</sup> 沙<sup>い</sup> 汰<sup>い</sup> の<sup>い</sup> 無<sup>い</sup> い」

“*Wadazu-no saki-no goten-wa gonen-mē-ni e-ba dede sorekkiri otosada-no nēi*”

“My previous husband left five years ago and I haven’t heard anything about him since.”

(Inoue 1981: 335)

As she is telling the main character the story of her life, she refers to herself by the pronoun *wadazu*, which is a dialectal pronunciation of the standard first-person pronoun *watashi*. However, instead of the standard 私 character, the kanji 妾 is used, which can be read as the archaic female pronoun *warawa* or *mekake* ‘lover, concubine’, which ironically corresponds to her profession.

The strategy of using *kanji* and non-standard *furigana* has primarily practical advantages, because the audience is able to read and understand the text fluently, while at the same time being able to imagine how the characters speak, which is crucial in the case of literature. This way of writing, however, may perpetuate the belief in the homogeneity of Japanese, as regional differences are reduced to different readings of the same characters. Moreover, it corresponds to the belief that *kanji* are the one of the essential parts of Japanese language, which can be traced back to Tokieda Motoki's linguistic theories (Lee 1996: 212), but is still present in Japanese linguistics and social perception (see section 1).

### 3.2 Writing in *hiragana*

An alternative to the use of non-standard *furigana* is to completely or partially abandon ideograms and focus on phonetic syllabaries. Although the choice between *kanji* and *hiragana* may seem arbitrary (Ezaki 2010: 186), in many cases script choices follow script ideologies and aesthetics, in addition to indexing and defining identities, registers, and local stance-taking acts (see Robertson 2021). Therefore, the tendency to write the utterances of Tōhoku dialect speakers using mainly or exclusively *hiragana*, observed in many works can be examined in terms of language ideologies. Sasaki 2022 is a good example of this practice, as almost all of the utterances of the main character – a dialect speaker – are accompanied by a translation into the standard language made by his co-worker, making it possible to compare two versions:

5. 「わ、わのどごばまねんだすか!? 戦闘のどぎってばいっちばんさぎさたってけっぱってあったのすよ! 怪我人ばでればあさまがらばげまであずがってだのに! そいでばまねがったんだすか!」(…)【私のどこがダメなのですか。戦闘の時は一番先頭に立って頑張っていたんで すよ。怪我人が出れば朝から晩まで介護したのに。それではダメでしたか】

“*Wa, wa no-dogo-ba manen dasu-ka!? Sentō-no dogi-tte-ba itchiban sagi-sa tattekeppatteatta-no su-yo! Keganin-ba dereba asama-gara bage-made azugatteda-no-ni! Soide-ba manegatta-n dasu-ka!*” (...)

[*Watashi-no doko-ga dame-na-no desu-ka. Sentō-no toki-wa ichiban sentō-ni tatte gambatteita-n-desu-yo. Keganin-ga dereba asa-kara ban-made kaigo shita-no-ni. Sorede-wa dame deshita-ka*]

“What did I do wrong? During battles, I was first at the front and gave my all. When someone was injured, I took care of him from morning to evening. Was it useless?”

(Sasaki 2022: 11)

In the original utterance, only two words are written in *kanji*: *sentō* 戦闘 ‘battle’ and *keganin* 怪我人 ‘wounded people’, while in translation into the standard language there were ten of them. This also applies to words that have commonly used ideograms like 時: in standard Japanese it is pronounced as *toki* ‘time’, however here it was written directly in *hiragana* in accordance with Tōhoku dialect’s phonology.

This strategy helps to better convey the sound layer of this variety, as well as accentuate lexical differences. From a practical perspective, it is also less time-consuming and easier to read, which may explain why it is chosen by many authors. On the other hand, Robertson’s (2019: 2) research has shown that *hiragana* is often treated as children’s script (in contrast with the ‘more adult’ *kanji*) – a visual symbol of their lower level of linguistic competence, and even when it is not a direct marker of age, it is still used to evoke associations with youthfulness, frivolity or even foolishness. Thus, such choice might be rooted in the ideological belief that Tōhoku dialect users are less educated.

### 3.3 Writing in *katakana*

*Katakana* is frequently used to write single dialect lexemes, as well as to mark individual, non-standardly pronounced syllables, as in the scene from Koshigaya 2011, when the dialect speaker introduces herself to a coworker:

6. 「よろ、よろスくおねがいます。」  
“*Yoro, yorosuku onegaisumasu*”

“Nice to meet you.”

(Koshigaya 2011: 27)

The heroine retains dialectal phonological features, such as vowel neutralization, even when she tries to speak the standard language, which is emphasized by the use of the *katana* character ス *su* instead of the standard Japanese し *shi*.

Writing exclusively in *katakana* is less popular, but can be seen in Kimura 2016:

7. <sup>こいつらは</sup>コレンドア、<sup>か</sup>コノママ、<sup>い</sup>イッショウ、<sup>しん</sup>カイシンスルゴドア、<sup>する</sup>ネエンダベナ。コレンドア、<sup>こ</sup>ズーット、<sup>や</sup>コヤッテキタンダベナ。<sup>って</sup><sup>きた</sup><sup>んだ</sup><sup>らう</sup><sup>べ</sup><sup>な</sup>

*Korendoa, kono mama, isshō, kaishin suru godoa nēn dabe-na.*  
*Korendoa, zūtto, kō yatte kitan dabe-na”*

I don't think these guys will ever change their minds. They've always been like this.

(Kimura 2016: 104)

In this case, the notation is only phonetic. At the same time, for fear that it might be incomprehensible to readers, a translation into the standard language in smaller *hiragana* was also placed above the words which received atypical *furigana* are marked in bold in the romanization. The decision to use *katakana* instead of *hiragana* may have been dictated by the desire to graphically distinguish this fragment from the rest of the text, since it does not appear in other dialect utterances in the novel. It seems that *katakana*, commonly used to write loan words or the Ainu language, is not considered as a good script for writing dialects, possibly because it evokes a feeling of exoticism and foreignness due to its primary function (Hosokawa 2021: 120).

### 3.4 The use of other graphic symbols

The last group consists of examples of the use of graphic symbols from outside the Japanese writing system. In the case of the Tōhoku dialect, however, they are not used to represent the sound of this variety, but as a visual symbol of lack of understanding. This is visible in the conversation between the main character who just moved to Aomori from Tokyo and a local elderly woman in Takahashi 2008:

8. 老母は歩の近くまで来ると、手にした杖で鴉の屍骸をさして

「あれだっきゃからす× ×ぐりでかがしっコがは× ×でな× ×だきや」

詛りが強く、ほとんど言葉を理解できない。

*Rōba-wa Ayumu-no chikaku-made kuru-to, te-ni shita tsue-de karasu-no shigai-o sashite,*

*“are dakkya karasu × × guri de kagashikko-ga ha × ×te na × × dakkya”.*

*Namari-ga tsuyoku, hotondo kotoba-o rikai dekinai.*

When the old woman approached Ayumu, she touched the crow's corpse with her stick and said:

“Only those crows.... × × scarecrow... × ×”

Her accent was so strong that he couldn't understand most of what she said.

(Takahashi 2008: 55)

Unintelligible expressions in the old woman's utterance are represented by × signs. In this way, the author tries to reproduce the experience of the main character who finds himself surrounded by an unfamiliar language variety. A similar situation occurs in Koshigaya 2011, where a significant part of the utterances made by the main character's grandmother, who is supposed to speak classic Tsugaru dialect, is replaced with mathematical symbols:

9. 後ろから呼びかけると、超絶高速プレイがぴたりと止まった。畳にちょこん正座した祖母がこちらを振りかける。垂れた頬の肉がぷるんと揺れた。

「おろ一、いと、 $Y \supset \partial \infty \# \angle \Psi \subset \Delta T \pi \delta \Psi \angle$ ”

「いま帰ってきたばかりだっきゃ」

*Ushiro-kara yobikakeru-to, chōzetsu kōsoku purei-ga pitari-to tomatta. Tatami-ni chokon-to seiza shita sobo-ga kochira-o furikaeru. Tareta hoho-no niku-ga purunto yureta.*

*“Orō, Ito,  $Y \supset \partial \infty \# \angle \Psi \subset \Delta T \pi \delta \Psi \angle$ .”*

*“Ima kaettekita-bakari dakkya.”*

When she called from behind, the fast-paced game stopped. Her grandmother, who was sitting curled up on the tatami, looked at her and her sunken cheeks moved:

“Hey, Ito  $Y \supset \partial \infty \# \angle \Psi \subset \Delta T \pi \delta \Psi \angle$ ”

“I just got back.”

(Koshigaya 2011: 27)

However, in this case, granddaughter Ito has no problem with the answer because, as a dialect speaker herself she understands it perfectly. This is proof that although the work seems to be written from the perspective of Tōhoku dialect speaker, in fact the external perspective is adopted. As a result, the variety is presented as some sort of enigmatic cipher. Only a

persistent reader has the opportunity to unravel it, as the book concludes with a legend that translates these symbols into hiragana characters. In this way, the text perpetuates a common belief that this variety is incomprehensible and does not give the reader a chance to form their own opinion. Moreover, the author from Tokyo avoids the need to imitate the way of speaking of the oldest speakers of this dialect.

Thus, graphemic and graphic analysis reveals two main tendencies in the portrayal of the Tōhoku dialect. The first is to emphasize that this variety belongs to the Japanese language by choosing familiar Japanese scripts such as *kanji* or *hiragana*. The second one is the reinforcement of the prejudices about Tōhoku dialect as difficult to understand. This presents authors with the challenge of how to show that incomprehensibility but at the same time enable readers to comprehend the text. Consequently, the choice of the strategy used to create an eye-dialect can also be viewed in terms of the author's position on the degree of difference from standard Japanese. The use of *hiragana* and *katakana* to express phonological equivalents seems to emphasize the similarity of the two varieties, assuming that it will be understandable to the reader. Adding *kanji* characters, which retain their semantics, can be seen as a way to support the comprehension of potential readers. The use of the X symbol in place of part of an utterance indicates partial intelligibility of this variety, while mathematical symbols indicate a complete lack of it. This indicates the authors' varied approaches to the stereotype about the incomprehensibility of the Tōhoku dialect to a speaker of standard Japanese.

## Conclusions

The appearance of dialect in a literary text is a unique kind of dialect representation. This is because writers try to create the impression of a spoken language, while at the same time dealing with the limitations of writing systems. Practical issues, such as comprehensibility for potential readers or the level of dialectal competence of the authors, play an important role in choosing the scripts, as does the desired artistic effect. Nevertheless, it is indisputable that the language ideologies prevalent in Japanese society also exert a discernible influence. Based on the results of the analysis of the graphic and graphemic representation of the Tōhoku dialect in contemporary prose it was established that biased perceptions, such as the stereotype of the Tōhoku dialect as an unintelligible variety of Japanese, still exist. However, authors' beliefs about the degree of difference between standard Japanese and this variety may vary and be context-dependant. Some decisions, such as preference for the familiarity-inducing *hiragana* over exotic *katakana* or



attempts at universalization using *kanji* seem to be dictated by “an imagined sense of linguistic unity” (Heinrich 2012: 172), within which dialects can only exist as less developed variants of standard Japanese – an idea which can be traced back to the national language ideology that developed during the Meiji period in the process of creating a nation state, as described by Lee (1996). Further studies should compare these results with strategies employed in representing other dialects or minority languages in Japan, and discern the impact of other factors such as the linguistic prestige.

## References

- Agency for Cultural Affairs / Bunkachō 2008. *Heisei 21-nendo “Kokugo-ni kansuru seronchōsa”-no kekka-ni tsuite* [on the results of the 2009 “Japanese Language Public Opinion Survey”]. URL: [https://www.bunka.go.jp/tokei\\_hakusho\\_shuppan/tokeichosa/kokugo\\_yoronchosa/pdf/h21\\_chosa\\_kekka.pdf](https://www.bunka.go.jp/tokei_hakusho_shuppan/tokeichosa/kokugo_yoronchosa/pdf/h21_chosa_kekka.pdf) [access date: 08.02.2024]  
文化庁. 『平成 21 年度「国語に関する世論調査」の結果について』.
- Brett, David 2009. “Eye dialect: Translating the untranslatable”. *Lost in Translation. Testi e Culture allo Specchio* 6/1: 49–62.
- Collin, Richard Oliver 2011. “Revolutionary scripts: The politics of writing systems”. In: Michael A. Morris (ed.). *Culture and language. multidisciplinary case studies*. Lausanne: Peter Lang. 29–69.
- Derrida, Jacques 1998. *Of grammatology*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Everhart, Edwin Keely 2018. *Speaking with an accent in northern Japan: Discrimination and dialect ideologies*. Doctoral dissertation, University of California, Los Angeles.
- Ezaki, Motoko 2010. “Strategic deviations: The role of *kanji* in contemporary Japanese”. *Japanese Language and Literature* 44 (2): 179–212.
- Frellesvig, Bjarke 2010. *A history of the Japanese language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gedacht, Anna 2023. *Tōhoku unbounded: Regional identity and the mobile subject in prewar Japan*, Leiden: Brill.

Gottlieb, Nanette 1991. *Language and the modern state. The reform of written Japanese*. New York: Routledge.

Heinrich, Patrick 2012. *The making of monolingual Japan: Language ideology and Japanese modernity*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.

Hiramoto, Mie 2009. “Slaves speak pseudo-Toohoku-ben: The representation of minorities in the Japanese translation of *Gone with the Wind*”. *Journal of Sociolinguistics* 13 (2): 249–263.

Hirayama Teruo 2003. *Nihon-no kotoba shiriizu 2. Aomoriken-no kotoba* [series on Japanese dialects 2. Dialects of Aomori prefecture]. Tokyo: Meiji Shoin.

平山輝男. 『日本のことばシリーズ 2 青森県のことば』. 東京都: 明治書院.

Hosokawa, Naoko 2021. “Katakana and Japanese national identity. The use of katakana for Japanese names and expressions”. *Silva Iaponicarum* 56–59: 119–136.

Inoue, Fumio 1999. “Classification of dialects by image”. In: Denis Preston (ed.) *Handbook of perceptual dialectology*. Amsterdam: John Benjamins. 147–159.

Iwata-Weickgenannt, Kristina 2023. “Voice and voicelessness. Reading Tōhoku vernaculars in post-3.11 literature”. In: Linda Flores, Barbara Geilhorn (eds). *Literature after Fukushima. From marginalized voices to nuclear futurity*. New York: Routledge. 47–65.

Jabłoński, Arkadiusz 2021. *Japanese nominal elements as abandoned parts of speech*. Dąbrówka: Wydawnictwo Rys.

Jochnowitz, Georg 2019. “Scripts, religion, and ideology”. *WORD* 65 (3): 179–184.

Johnson, Sally 2005. *Spelling trouble? Language, ideology and the reform of German orthography*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.

Kato, Ariko 2019. “Dialekty i kobiety w powojennej literaturze japońskiej. Powieść *Raj w morzu smutku* Michiko Ishimure i inne [dialects and women in post-war Japanese literature. Michiko Ishimure’s *Paradise in the Sea of Sorrow* and others]”. In: Piotr Śliwiński (ed.). *Dyskursy, w dyskursach. Szkice o krytyce i literaturze lat ostatnich* [discourses in discourses. Sketches on criticism and literature of recent years]. Poznań: Wydawnictwo WBPiCAK. 78–91.

Kawanishi, Hidemichi 2015. *Tōhoku. Japan’s constructed outland*. Leiden: Brill.

Kumagai, Shigeko 2011. “Tohoku dialects as a speech of rednecks: language crossing in Japanese TV programs”. *Studies in Humanities: Annual Reports of Departments of Sociology and Language & Literature at Shizuoka University* 61: 153–169.

『静岡大学人文学部社会学科・言語文化学科研究報告』.

Kumagai Shigeko 2012. “Naze, kyōtsūgo washa-ga hōgen-o mochiiru-noka? Media-yō Tōhoku-ben-ga tsukuridasu imējii [why do standard language speakers use dialects? The image that Tōhoku dialect is projecting for the use of media]”. *Kotoba* 33: 20–34.

熊谷滋子. 「なぜ、共通語話者が方言を用いるのか—メディア用東北弁が作り出すイメージ」. 『ことば』.

Kumagai, Shigeko 2019. “Tohoku dialect in NHK morning dramas: The persistent stigmatization of Tohoku dialect in Japanese media”. *Studies in Humanities: Annual Reports of Departments of Social & Human Studies and Language & Literature at Shizuoka University* 69 (2): 103–129.

『静岡大学人文社会科学部社会学科・言語文化学科研究報告』.

Lee Yeonsuk 1996. *Kokugo-to iu shisō — kindai Nihon-no gengo ninshiki* [the ideology of kokugo. The perception of language in modern Japan]. Tokyo: Iwanami Gendai Bunko.

イ・ヨンスク. 「国語」という思想——近代日本の言語認識』. 東京都: 岩波現代文庫.

Long, Daniel 1999. “Geographical perceptions of Japanese dialect regions”. In: Denis Preston (ed.). *Handbook of perceptual dialectology*. Amsterdam: John Benjamins. 177–198.

Nakagawa, Natsuko 2022. “Nambu (Aomori, Eastern Japanese)”. In: Michinori Shimoji (ed.). *An introduction to the Japonic languages*. Leiden: Brill. 188–226.

Ogawa, Shinji 2015. “Orthography development”. In: Patrick Heinrich, Shinshō Miyara, Michinori Shimoji (eds). *Handbook of the Ryukyuan languages*. Berlin/Boston: Mouton de Gruyter. 575–587.

Ōishi Hatsutarō, Uemura Yukio 1975. *Hōgen-to hyōjungo nihongo hōgengaku gaisetsu* [dialects and standard language: an overview of Japanese dialectology]. Tōkyō: Chikuma Shobō.

大石初太郎, 上村幸雄 . 『方言と標準語—日本語方言学概説』 . 東京都 : 筑摩書房.

Okagaki Hirota 2017. “Shizuoka-ken Kannamichō-ni okeru hōgen kanji 函-no kenkyū” [research on the dialect kanji 函 in Kannami Town, Shizuoka Prefecture]. *Kōbe Joshi Daigaku Bungakubu Kiyō / Bulletin Kobe Women’s College, Literature Department* 50: 9–21.

岡墻裕剛. 「静岡県函南町における方言漢字「函」の研究」. 『神戸女子大学文学部紀要』 .

Robertson, Wesley 2019. “Why can’t I speak in kanji?: Indexing social identities through marked script use in Japanese manga”. *Discourse, Context & Media* 30: 100297.

Robertson, Wesley 2021. *Scripting Japan: orthography, variation, and the creation of meaning in written Japanese*. New York: Routledge.

Sato, Eriko 2018. “Sociocultural implications of the Japanese multi-Scripts: Translanguaging in translation”. In: Hye K. Pae (ed.). *Writing systems, reading processes, and cross-linguistic influences: Reflections from the Chinese, Japanese and Korean languages*. Amsterdam: John Benjamins. 313–332.

Spitzmüller, Jürgen 2012. “Floating ideologies: Metamorphoses of graphic Germanness”. In: Alexandra Jaffe, Jannis Androutsopoulos, Mark Sebba,

Sally Johnson (eds). *Orthography as social action: scripts, spelling, identity and power*. Berlin, Boston: Mouton de Gruyter. 255–288.

Tanaka Kandai 2024. “Hōgen-ga muzukashii-to omou todōfuken rankingu! 2-I `Okinawa-ken', 1-i wa? [ranking of prefectures with difficult dialects! Okinawa comes in second, but what's first?]”, 14 February 2024. URL: [https://news.allabout.co.jp/articles/o/75873/?page=2#goog\\_rewarded](https://news.allabout.co.jp/articles/o/75873/?page=2#goog_rewarded) [access date: 15.07.2024]

田中寛大. 「方言が難しいと思う都道府県」ランキング！2位「沖縄県」、1位は？

Tanaka Yukari 2011. “*Hōgen kosupure*”-no jidai. *Nise Kansai-ben-kara Ryōma-go made* [the period of dialect cosplay. From fake Kansai dialect to Ryōma language]. Tōkyō: Iwanami Shoten.

田中ゆかり. 『「方言コスプレ」の時代—ニセ関西弁から龍馬語まで』. 東京：岩波書店.

Unger, Marshall, J. 1996. *Literacy and script reform in Occupation Japan: Reading between the lines*. Oxford/New York: Oxford University Press.

Senri Sonoyama (園山千里<sup>1</sup>)  
ORCID: 0000-0002-7146-8298

『蜻蛉日記』における夢  
**Dreams in *The Gossamer Years***

DOI: <https://doi.org/10.14746/sijp.2024.72.4>

**ABSTRACT**

Science has yet to resolve many mysteries about dreams, such as why people dream and how dreams are created. Therefore, dreams are categorized as beyond imagination, different from reality. When dreams are expressed in the form of literature, they take on a more fantastic atmosphere. In this article, I focus on dreams in ancient times and consider what it means to use dreams as the subject matter of literature. There have already been many prominent studies on dreams in ancient times, including Saigō Nobutsuna's *Ancient People and Dreams* (Heibonsha, 1993). Utilizing these studies, I focus on the *Kagerō Nikki (The Gossamer Years)*. I conclude that the four waka poems about 'dreams' in *The Gossamer Years* were an exchange with Tōshi, a person she could truly trust, and that for Michitsuna-no haha they symbolised a peaceful life in the real world.

**KEYWORDS:** Heian period, *The Gossamer Years*, dreams, *zōto-ka* (gift poem)

はじめに

古今東西を通じて、「夢」にはどのような意味があるのか心理学や脳生理学の観点から注目されてきた。フロイト、アーダー、ユングなどにより、「夢」は欲望や権力、集団無意識のあらわれであるとされた。現在では、レム睡眠の発見により「夢」のメカニズムや脳の機能についてさらなる研究がおこなわれている。それらの研究の成果と合わせて、古代から人々が「夢」を文字に残してきたことも考える必要があるのではないだろうか。「夢」をモチーフとす

---

<sup>1</sup> 国際基督教大学教養学部アーツ・サイエンス学科教授・ポーランド国立ヤギェロン大学文献学部東洋学研究所日本・中国学科准教授。平安時代の物語と和歌の研究をおこなっている。Contact: senri.sonoyama@uj.edu.pl.

る多くの文学が世界で生まれている今、「夢」を文字に残すことの意味をあらためて思考する必要があると考えている。

本論では『蜻蛉日記』にみられる「夢」の一部を考察する。特に、作者である藤原道綱母が夫である兼家との関係を嘆き日記を書いたと述べる『蜻蛉日記』の序文と、兼家の妹登子との「夢」をめぐる贈答歌について考察していく。

## 1. 『蜻蛉日記』の「夢」用例

平安時代の和文の作品において、「夢」はどのように描かれるのであろうか。『竹取物語』『古今和歌集（仮名序）』『土佐日記』には「夢」の言葉や、みたであろう「夢」の引用さえもない。「夢」の引用から文章表現上の特色を検討する山口康子は、『源氏物語』をはじめとする十一作品を対象に「夢」の引用を調べたところ、『源氏物語』以前の作品（『伊勢物語』『蜻蛉日記』『和泉式部日記』『枕草子』『紫式部日記』）で「夢」の引用がみられたのは『蜻蛉日記』のみであると示唆する。最初にみられる『伊勢物語』では歌語としての「夢」であり、「「夢」はまず和歌の世界に用いられる形で平安和文の中に位置づけられたものと思われる」（山口1988:6）とも述べている。この示唆的な指摘を踏まえて、本論では、具体的な「夢」の引用がみられる『蜻蛉日記』にふれた後、『蜻蛉日記』の和歌世界にみられる「夢」について考察する。

『蜻蛉日記』の「夢」に関連した先行研究では、和歌に詠まれる「夢」は具体的な「夢」の引用ではないという理由で、「夢」の引用数から外される。先にあげた山口論文でも、「上巻には「夢」を詠む和歌4首（贈答歌2組）があるが、実際の夢は1例も引かれない」（山口1998:7）として、「夢」の数には入っていない。たしかに現実の「夢」ではないかもしれないが、和歌に「夢」が詠まれることの意味を考えることも必要だろう。いわば等閑視されてきた『蜻蛉日記』における和歌の「夢」に光をあてるのも本論の目的である。

## 2. 『蜻蛉日記』にみられる「夢」

『蜻蛉日記』の作者は、藤原道綱母である。藤原兼家と結婚して、道綱という子をもうけたので、道綱母と呼ばれる。絶世の美貌と歌才を持つ道綱母であるが、兼家は道綱母と結婚する前には、同じく受領の娘である時姫と結婚して、道隆という子どももいた。この

当時は一夫多妻の風習があるため、妻が何人もいるのは不思議なことではないが、道綱母は好色の兼家を相手にしながら苦悩の人生を過ごすことになる。道綱母は、ある日兼家のあまりにも傍若無人な振る舞いに愛想を尽かし、山寺に籠ることを決意する。現代の感覚でいうと、離婚までとはいわないものの別居を決意するような状況である。次の引用部分は、鳴滝般若寺に行く前の、精進中の勤行の出来事である。

二十日ばかり行ひたる夢に、わが頭をとりおろして、額を分くと見る。悪し善しもえ知らず。七八日ばかりありて、わが腹のうちなる蛇ありきて肝を食む、これを治せむやうは、面に水なむいるべきと見る。これも悪し善しも知らねど、かく記しおくやうは、かかる身の果てを見聞かむ人、夢をも仏をも用ゐるべしや、用ゐるまじやと、定めよとなり（木村、伊牟田 1995: 223）。

二十日ばかり勤行を続けた日に、ある「夢」をみる。一つは自分の髪を切り落として額髪を分け、尼姿になるという「夢」である。そして、また七、八日ほどすると、自分の腹の中にいる蛇が動き回って内臓を食べる「夢」を見て、それを完治させるためには、顔に水を注げばよいという治療方法まで「夢」に見る。

二つの「夢」について傍線部「悪し善し（吉夢か凶夢か）」は自分にはわからないと二度も述べていることから、見た「夢」で吉凶を占う意識があったことがわかる。わからない、というのは精進中で夢を判断する専門家を呼んで判断させることが叶わなかったことを述べているのだろうか。それとも、わからないと何度もいうのは、それほど「夢」の内容について無関心なのであろうか。

「夢」は時間も空間も超えた何か人間の力を超越したようなイメージが古代の日本にはある。そのため「夢合せ」や「夢解き」をする人物も存在した。

先の引用部分は、道綱母が「夢」を信じていいのか、今後の将来にどのような影響を与えるものなのか、想見する部分であった。また、これらの「夢」を記すことで、道綱母の最後がどうなるかを、実際に見聞きする人が、「夢」や仏を信じるに足りるものか、判断して欲しいとも記してあった。「夢」のお告げはすなわち仏のお告げでもあり、その仏のお告げも果たして信じるに値するものであるか、



それらは一切自分にはわからないので後人に委ねるという書き方である。つまりすべての評価は第三者に委ねる、という文章である。次にあげるように、

自分の今後のなりゆきを証拠として、夢や仏がどこまであてになるかを判断してほしい、と書いているが、彼女にとっては、これらの夢が吉夢であっても悪夢であっても変りはないと思う絶望的な感懐に基づく自虐的な言説（木村、伊牟田 1995: 223）

と「自虐的」な姿勢をみる解釈もある。兼家との関係に疲れ、世の中に対してやりきれない気持ちが、「夢」や仏について信じる気持ちを削いでいるのだろうか。この箇所は勤行中でもあるということも忘れてはならないだろう。しかも、物思いのない生活に慣れて出家を考えている時期の、いわば逃避としての逗留である。

『蜻蛉日記』の物詣の記事に着目した大倉比呂志は、上巻から下巻における物詣をみると下巻には宗教的意識の片鱗もみえないことから、「道綱母にとって仏道とは兼家との苦痛的な関係に立たされた時に発動する一種の〈アジュール〉であったと語られている」（大倉 1990: 252）と述べている。仏をどこまで信じることができるか、という表現自体が兼家との苦悩から解放されたいという心の迷いを示したものであるのかもしれない。

金子富佐子もこの箇所のくだりについて、

『蜻蛉日記』は「夢」をあくまでも現実生活とは別次元の事象として捉え、かつ古代社会において絶大な信憑がおかれていたであろうその「告げ」（予言性）に対しても、決然と懐疑的な姿勢を示している（金子 2000: 245）

と述べ、「夢」と「現実」とを弁別する執筆態度をとる「日記」という方法を選択した、道綱母の信望と自負がうかがえると示唆する。これは後にも述べる『蜻蛉日記』の序文との関連も、視野に入れて考えるべき点であろう。

ところで、『蜻蛉日記』において「夢」はどのようなタイミングで登場するのだろうか。金子真理子は『蜻蛉日記』と『更級日記』との「夢」を比較する論文で、『蜻蛉日記』の「夢」は兼家との関係に思い悩むときだけにみられると指摘する（金子 1979）。兼家との関

係が円滑であったり、苦悩から解放され悟りの境地に至ったりする時には、「夢」は出てこないのである。道綱母は、この精進の出来事のさらに前には石山寺にも参詣している。訪問が途絶える兼家への対応に悩み、身近な人にも知らせず、こっそりと参詣を決意する道綱母である。賀茂川を経過した際、賀茂の河原では死人が転がっているとも聞いたがそれさえも怖く思わない。しかし、粟田山では心乱れて涙をこぼす。普段付き合うことのない下人たちの無礼な振る舞いを非難しながら、ようやく逢坂の関を越えて打出の浜に辿り着いた時は死にそうなくらい疲労困憊であったが、なんとか無事に石山寺に到着する。その石山寺でも「夢」を見ていた。この場面は『石山寺縁起絵巻』にも描かれる有名な一段である。

さては夜になりぬ。御堂にてよろづ申し、泣き明かして、あかつきがたにまどろみたるに、見ゆるやう、この寺の別当とおぼしき法師、銚子に水を入れて持て来て、右のかたの膝にかくと見る。ふとおどろかされて、仏の見せたまふにこそはあらめと思ふに、ましてものぞあはれに悲しくおぼゆる（木村、伊牟田 1995: 208-209）。

夜を通して泣きながらお祈りをしているところ、夜明け前についまどろんでしまう。その時に見たのが、寺の別当と思われる法師が、銚子に水を入れて持ってきて、自分の右の膝に注ぎかける、という「夢」である。この「夢」が何を意味するのかわからないが、「夢」を神的なものとして捉え、仏がみせてくれたという書き方をしているのは確かである。まるで「夢」を神仏からのメッセージとして受けているかのようだ。この「夢」に仏の慈愛を感じ、それがより一層心の平安を抱けないわが身には辛く、恐れ多さを覚えることになる。石原昭平は、傍線部を付けた「ましてものぞあはれに悲しくおぼゆる」には孤独や不安定さがあるとして、

夢が精神を支えるよすがとして念じつづけ、未来の運命を託するという開かれたものでなく、あくまで鬱屈しつつ、内面的な悲哀に閉じ込められてゆく夢なのである（石原 1977: 103）。

と、夢幻的や浪漫的な志向を持つ「夢」ではなく、絶望の後の一縷の望みでしかない「夢」の様相を読んでいる。

### 3. 序文との関連性

『蜻蛉日記』の「夢」は序文との関連から考えるべきだと思われる。

かくありし時過ぎて、世の中にいとものはかなく、とにもかくにもつかで、世に経る人ありけり。かたちとても人にも似ず、心魂もあるにもあらで、かうものの要にもあらであるも、ことわりと思ひつつ、ただ臥し起き明かし暮らすままに、世の中に多かる古物語のはしなどを見れば、世に多かるそらごとだにあり、人にもあらぬ身の上まで書き日記して、めづらしきさまにもありなむ、天下の人の品高きやと問はむためしにもせよかし、とおぼゆるも、過ぎにし年月ごろのこともおぼつかなかりければ、さてもありぬべきことなむ多かりける（木村 1995: 89）。

『蜻蛉日記』の序文の一文は、三人称形式で表しており、「一人の女の人生としての日記を跡づけようとする物語的表出」（犬養 1982:9）だといわれる。「世に経る人ありけり」については「「世の中」「世」は俗人の世界をも意味するから、裏から見れば、出家してもあながち不自然ではないが世を捨てずにいるという意がこもっているとも見られなくもあるまい」（柿本 1966: 14）という解釈もある。さらに、「世に」や「世の中」が多用されることについて、この語は「近接同語」で『宇津保物語』にもよくみられることから当時の文体の特徴だとも考えられている。類似した語が何度もみられることから「推敲不足」（同）という批評もあるが、繰り返し登場することに意味を見出すこともできるのではなからうか。また、「世」の多用が当時の文体の一特色というだけではない可能性を探ってみたい。

ここで着目したいのが序文にみられる「古物語」への言及である。作り物語を中心とする当時の物語作品を「古物語」と述べ、それらとは異なる自らの身の上としての文章形式、つまり日記を書くという明確な意識が述べられている。上村悦子は、

この序には、はっきりと古物語と自己の書く日記との異質性を述べ、そらごととして前者の伝奇性・浪漫性・非現実性・架空性が指摘され、それに対立して、この日記では自己の実人生に取材したきわめて現実的な内容のものを書くという宣言を作品

の主人公にさせている。こうした古物語を意識して批判したものは今までに見当たらない（上村 1978: 27）

と、兼家との結婚生活の苦悩から自己を救済するための一種の役割として、日記を綴る序文を位置づける。「世の中」や「世」は、俗世界にはかなく生きる道綱母自身の人生そのものである。「世の中」や「世」の多用が序文にみられるのは、当時の特色ということだけでなく、我が身の人生への追憶が幾度もおこなわれる証である。その行為を伝統的な「古物語」とは異なるかたちで表現して、日記という文学形式を新たに用いるのが『蜻蛉日記』なのである。「天下の人の品高きやと問はむためしにもせよかし（この上なく高い身分の人に嫁した女の生活はどんな実態なのかと問われたらその答えの一例にでもして欲しいと思われる）」には、我が人生を日記として公表する、確固たる執筆意識と文学への自覚がみられるのである。

#### 4. 和歌にみられる「夢」

ここでは和歌の世界にみられる「夢」について考察する。まず、和歌によまれた「夢」の一例として、有名な小野小町の歌をあげてみる。「夢」で逢うということが主題となっており、『蜻蛉日記』における和歌の「夢」との関連性がみられるからである。

思ひつつ寝(ぬ)ればや人の見えつらむ夢と知りせば覚(さ)めざ  
らましを（『古今和歌集』恋歌二・552）（小沢、松田 1994）

作者が恋い慕う気持ちに焦がれながら眠りにつくと、そこに相手の姿が「夢」に出て来る。恋しい人を思いながら寝たので「夢」にあの人が出てきたのであろうか、それなら目覚めなければよかったのに、と実際には会うことができない人との「夢」での儚い逢瀬を遂げる恋の歌である。「夢」から覚めて現実に戻った後も、相手の面影を微かに感じると同時に、現実ではなかった無念を抱きながら「夢」の余韻をあらわす歌である。『古今和歌集』は続けて小野小町の歌をあげる。

うたた寝(ね)に恋しき人を見てしより夢てふものは頼みそめて  
き（『古今和歌集』恋歌二・553）（小沢、松田 1994）

「夢」のなかで偶然恋する人と会えた和歌「思いつつ」の歌意を受け、恋しい人と会うためにはかない「夢」を頼りにするようになった心が詠まれている。小野小町が生きていた時代、恋する人を「夢」に見るのは夢見る人の心に恋の思いがあるので現れるのだけでなく、相手も自分を強く思うので「夢」の中にまで現れたという考え方があった。「夢」には激しい恋心によって魂を引き付ける力があり、異次元での逢瀬も可能にする霊的な観念も生み出されたのだろう。小野小町の和歌は、「夢」でしか会えない嘆きを歌に込めたのである。

次に『蜻蛉日記』上巻にみられる「夢」を詠む和歌四首（贈答歌二組）を考察していく。これは西の対に退出した登子（とうし）との贈答である。登子とのやり取りはすべて和歌であり、時期をずらしながら贈答が続く。最初の季節は年末年始で、道綱母にとって最も幸福なひとときだといわれる箇所である。登子も道綱母も歌の造詣が深く、木彫り人形を用いた歌の贈答を楽しむ。

三月には兼家から登子への手紙が誤って道綱母のもとに届いた。手紙の中身を見ることができたので見てみると、そこには近いうちに登子のもとへいきたいが、「われならで」と思う人が側にいるから躊躇していると書かれていた。「われならで」は『伊勢物語』三十七段にある贈答歌で、

われならで下紐解くなあさがほの夕影またぬ花にはありとも  
（私以外の男に、下紐を解いてはなりません。たとひあなたの心が、夕べを持たない朝顔の花のように移ろいやすいものであっても）（福井 1994: 146）

とあり、上の歌は男から女へ贈ったものである。私以外の男には身を許すな、という意味であるが、『蜻蛉日記』ではこれを女（つまり道綱母）の立場に転用したもので、兼家は登子のところにいきたいが、道綱母に嫉妬されそうなので、という諧謔的な引歌である。道綱母はその手紙の端に、いつも浮気をしているのは兼家のほうだという反論を、和歌で小さく書きつける。それをみた登子は、間違っても手紙があなたの方に届いたのは、兄の愛情があなたにあるからですよ、と道綱母の歌言葉を巧みにそらせ、兄の兼家を弁護しつつ、道綱母の心にも優しく寄り添っている。

登子は東宮の母安子が亡くなった後、その母代わりになっている。宮中へ帰る前日、道綱母は登子の対へ出かけていた。ちょうどその時、久しぶりに兼家が道綱母のもとを訪問する。兼家の声を耳にしたのに帰宅するそぶりもみせない道綱母に、登子は坊やが眠たいようですよ、と兼家を幼児扱いする言い方をする。道綱母は登子の冗談に応じて、自分を乳母にたとえ、乳母がいなくても大丈夫です、と返答する。

夜離れをして常に家を留守にする兼家は、たまに道綱母のところを訪れた時、道綱母が不在だと不機嫌になるわがままな態度があった。兼家のまるで子どものような振る舞いを、登子もよく知っているのだろう。二人に赤ん坊扱いされる兼家である。しかし、このように兼家を話題にすることは『蜻蛉日記』全体で珍しく、兼家の妹ということもあるのだろうか、登子とは自然体で話せる仲であることがわかる。

さて、「夢」が登場する和歌の箇所を考察していこう。「夢」がみられる歌は四首。最初は「夢」に関する贈答がおこなわれ、その「夢」から話題が発展していく。

五月に、帝の御服ぬぎにまかでたまふに、さきのごと、こなたになどあるを、「夢にものしく見えし」など言ひて、あなたにまかでたまへり。さて、しばしば夢のさとしありければ、「ちがふるわざもがな」とて、七月、月のいと明きに、かくのたまへり（木村、伊牟田 1995: 157）。

登子は、年末の時と同じように、道綱母の住む西側に下ることを予定していたのに、「夢にものしく見えし（不吉な夢を見た）」と、禍の起きるのを避けるために予定を変更する。どんな「夢」なのか詳細はわからないが、夢解きや陰陽師に相談したところ、何か不吉な前兆らしいものを見たということであろう。しかも一度ではなく、「夢のさとし（悪い夢のお告げ）」は数回続いた。そのような七月のとても月が明るい時に、登子から歌が送られてくる。

①見し夢をちがへわびぬる秋の夜(よ)ぞ寝(ね)がたきものと思ひ知りぬる（不吉な夢の夢違えができずに困っている秋の夜長が、どんなに寝苦しいものか、身にしみてわかりました）  
御返り、

②さもこそはちがふる夢はかたからめあはでほど経(ふ)る身さへ憂きかな(いかにも仰せのとおり夢違えはむずかしいものでしょうが、方違えならおできになりそうなもの。長くお逢いできずに日を過す私までもつらくなってまいります)(木村、伊牟田 1995: 157)。

①は、登子から道綱母に送った歌である。登子と道綱母は目と鼻の先にいるが、不吉な「夢」によって逢うことがかなわない。その不満やもどかしさを訴えた歌。ただでさえ秋の夜長は寝にくいのに、夢違えをして苦しんだ夜はさらに時間をもてあまして、眠ることができない。そのため、道綱母に歌をよこしてきたのである。

②は道綱母から登子への返歌。「さもこそは」は、おっしゃるようにその通りの意で、「さ」は登子の歌を指す副詞である。このままお逢いできないまま日数を重ねると、我が身までも不運であると、登子の嘆きを受け止めた物言いである。すかさず登子から返信がある。

③あふと見し夢になかなかくらされてなごり恋しく覚めぬなりけり(「あはでほど経る」なんて、とんでもない。私は夢であなたにお逢いしているのです。でも、なまじその夢のために、気持ちがぼんやりとしてなごり恋しく、いまだ覚めやらず、かえって現実にはお逢いできずにいるのです)(木村、伊牟田 1995: 158)。

道綱母が「あはでほど経る(長らく逢わないで日を過す)」と詠んだのに対して登子は、そんなことはない、私はあなたに夜な夜な夢で逢っていると答え、かえってその夢の名残から覚めることができずに悲しみにうちひしがれているという。道綱母もすぐに返信する。

④こと絶ゆるうつつやなにぞなかなかに夢は通ひ路ありといふものを(逢うことの絶えている現実は何なのでしょう。かえって夢の中でこそ思うままに逢えると申しますのに、お言葉をうかがいますと、まったく絶望的でございます)(木村、伊牟田 1995: 158)。

④の初句は交際が絶えている意。現実では逢えないが、私のことを思ってくださっているのなら、私の夢の中にも見えるはずなのに、それさえもない、ぜひお越しく下さい、という内容である。先に紹介したように、相手を思うと、その相手の夢の中に現れるという俗信があった。

その後、さらに二首の和歌が続く。登子は道綱母の④番歌「こと絶ゆる」という言い方が気になったのか、すぐに返答している。私たちの関係が「こと絶ゆる」というのは不吉であり、道綱母のもとへ行くことができない、もどかしさを歌にする。それに対して、道綱母も、近くにあなたの住まいが見えるのに、川に隔てられたように伺えないことに心が塞ぎこんでいると詠んでいる。登子は遠く離れ離れになっているが、心だけは淵（水が深く渡れないところ）や瀬（水の浅い渡りやすいところ）も関係なく、あなたのことを慕っていると述べる。

「夢」がみられる①番歌から④番歌まで、そして続く二首は、夜通し歌を詠みあう和歌であった。最初は夢違えのための贈答であったのが、次第に近くにいるのにお互いに逢えない辛さを表す歌となっている。登子と道綱母とのこの一連の和歌の流れについて、恋歌であるようだと言及する解釈もある。

一晩中、眠らずに歌の詠み合いをすることが、「夢違へ」の一つの方法だったのでしょう。でも、仮りに、そのような現実の場を取り去ってみますと、この歌の贈答は、あたかも「逢ふこと」をテーマに詠み合った恋の贈答でもあるかのようです。とりわけ、道綱母の歌は、「逢ふこと」の不可能な身のせつなさをうたって、おざなりの社交や遊びの歌とはいえない切実さがあるように思います。ここにおいても、彼女は、自らの内に常に存在する思いの真実を、登子との歌合戦という場を借りることによって、かえって、のびのびと歌い表わしているのではないのでしょうか（上村 1986: 476）。

不吉な「夢」という負の様子を契機として、離ればなれになっているお互いの心を確かめあう一連の行為は、確かに恋歌の贈答といってもよいだろう。登子と道綱母は即座に歌をうたいあっていた。常に相手のことを思い続けるからこそその言動であり、現実では逢えない



いのに「夢」では逢っている、という転換の方法が二人の絆をより強めていた。

先述したように、『蜻蛉日記』の「夢」は兼家との関係に思い悩むときだけにみられるものであった。今回着目した「夢」の和歌も同様、兼家との関係はうまくいっていないが、登子とのやり取りでは兼家を子どものように扱う二人の会話がみられ、兼家を話のたねに持ち出して茶化するような愉快的様子もみられた。それは兼家の妹、登子との信頼関係によって成り立つ行為であり、特別なひとときをつくり出す。兼家との不和を嘆きながらも、登子との温かい人間関係が築かれていく一連の和歌からは、道綱母の束の間の心の平安がみられるのである。

### おわりに

『蜻蛉日記』の「夢」の和歌からは、「夢」を契機として登子との絆がさらに強まり、コミュニケーションの再構築がおこなわれる姿勢がみられた。兼家との関係に特に進展はない中、常にストレスを抱える道綱母にとって、登子との和歌のやり取りはひとときの心の休息になったのだろう。

小野小町の和歌にみたように、「夢」には相手を思う気持ちによって魂を引き付ける力があると考えられていた。「夢」を用いた贈答歌は双方の心をさらに繋ぎとめる役割を担う。『蜻蛉日記』が「夢」について描く時は、兼家との不和に悩む時ばかりであるが、それは現実から遠ざかりたい証でもあり、「夢」に頼ってもどうにもならない我が身を嘆くことであった。しかし、「夢」を詠む和歌四首は、登子という心から信頼できる相手との応酬であり、道綱母にとっては現実世界における穏やかな生活の象徴となるものであった。

人はなぜ「夢」をみるのか、「夢」がどのように生れるのか、「夢」にはまだ解明されていない謎がたくさんある。それゆえ「夢」は現実とは異なる想像を超えた範疇のものとして考えられ、それらが文芸として表現されるとき、より幻想的な意味を漂わせることになる。

### 参考文献

秋山虔、上村悦子、木村正中 1969. 「夢合せ（蜻蛉日記注解七十九）」. 『国文学解釈と鑑賞』 34(3): 125-131.

岡一男 1943. 『道綱母』. 東京市：青梧堂.

- 奥田勲、平野多恵、前川健一編 1995. 『明恵上人夢記訳注』. 東京都：勉誠出版.
- 木村正中 1959. 「蜻蛉日記本文批判の方法」. 『国語と国文学』 36(3): 13-26.
- 西郷信綱 1993. 『古代人と夢』. 東京都：平凡社.
- 森田兼吉 1995. 「『かげろふ』の夢『更級』の夢」. 上村悦子先生頌寿記念論集編集委員会編. 『王朝日記の新研究』. 東京都：笠間書院. 361-378.
- 福井貞助校注・訳 1994. 『新編日本古典文学全集 12 竹取物語 伊勢物語 大和物語 平中物語』. 東京都：小学館.
- 犬養廉校注 1982. 『新潮日本古典集成 蜻蛉日記』. 東京都：新潮社.
- 石原昭平 1977. 「閉ざされた夢・醒めた夢—蜻蛉日記」. 『国文学解釈と鑑賞』 42(10): 98-103.
- 柿本奨 1966. 『蜻蛉日記全注積上巻』. 東京都：角川書店.
- 金子富佐子 2000. 「遙遠の日記文学、「夢」と「物語」をめぐって—『更級日記』における『蜻蛉日記』受容の様相—」. 守屋省吾編 『論集日記文学の地平』. 東京都：新典社. 238-255.
- 金子真理子 1979. 「蜻蛉日記と更級日記における夢の差異の考察」. 『宇部国文研究』 10 巻. 1-14.
- 木村正中、伊牟田経久 校注・訳 1995. 『新編日本古典文学全集 13 土佐日記 蜻蛉日記』. 東京都：小学館.

大倉比呂志 1990. 「『蜻蛉日記』の夢と信仰」. 石原昭平ほか編『蜻蛉日記 女流日記文学講座第二巻』. 東京都: 勉誠社. 242-257.

小沢正夫、松田成穂校注・訳 1994. 『新編日本古典文学全集 11 古今和歌集』. 東京都: 小学館.

上村悦子 1978. 『蜻蛉日記 (上) 全訳注』. 東京都: 講談社.

上村悦子 1986. 『蜻蛉日記解釈大成』. 東京都: 明治書院.

山口康子 1998. 「平安和文の「夢」の引用—『源氏物語』を中心に」. 『国語と教育 (長崎大学国語国文学会)』 23: 1-11.

Małgorzata Sobczyk<sup>1</sup>  
ORCID: 0000-0002-1697-1990

曹洞宗における血盆経信仰の受容：  
新出資料『血盆経因縁 侍者比丘記』を例に

**Reception of *Ketsubon-kyō* (*Bloody Pond Sutra*) in Japanese Sōtō Zen School: Insights from a Newly Discovered Manuscript**

DOI: <https://doi.org/10.14746/sijp.2024.72.5>

**ABSTRACT:**

This paper provides new insights into the reception of *Ketsubon-kyō* (*Bloody Pond Sutra*) within the Sōtō Zen tradition, focusing on a recently-obtained anonymous manuscript titled *Ketsubon-kyō Innen* (*Circumstances Surrounding the Emergence of Bloody Pond Sutra*). Building upon previous research (Nakano Yūshin, Nakano Jūsai, Kōdate Naomi) that confirms strong associations between the *Bloody Pond Sutra* and Buddhist ceremonies of bestowing precepts (*jukai-e*), this paper argues that the manuscript contains a draft of a sermon delivered (or meant to be delivered) in two sessions to attendants of such a ceremony held at an unidentified temple – suggested by certain details to be located in Kyoto or its vicinity.

Written by a person who identifies himself merely as a temple servant (*jisha biku*), it offers a unique synthesis of materials addressing women's impurity caused by blood and their potential for salvation. It primarily combines two texts with diverse origins: *Ketsubon-kyō wage* (*Japanese Exposition of Bloody Pond Sutra*), a lengthy commentary from 1713 by Shōyo Ganteki from the Pure Land School (Jōdoshū), and *Ketsubon-kyō engi* (*An Account of the Origin of Bloody Pond Sutra*) popularized in the late eighteenth century through woodblock-printed booklets by Shōsen-ji (previously known as Hosshō-ji), a prominent center of the *Ketsubon-kyō* cult within the Sōtō Zen School. With this presentation of the manuscript, this paper sheds light on the reception and interpretation of *Ketsubon-kyō* within the Sōtō Zen School. It demonstrates a common understanding of the role of the *Bloody Pond Sutra*, transcending sectarian differences to the extent of reusing exegetical materials from the Pure Land School in Zen preaching.

---

<sup>1</sup>ニコラウス・コペルニクス大学東洋学科准教授。日本語・日本文化博士。研究分野：キリシタン、日本仏教における女性。連絡先: [m\\_sobczyk@umk.pl](mailto:m_sobczyk@umk.pl).

**KEYWORDS:** *Ketsubon-kyō* (*Bloody Pond Sutra*), *Ketsubon-kyō waga* (*Japanese Exposition of Bloody Pond Sutra*), Shōyo Ganteki, bestowing precepts, women, impurity, Sōtō Zen, preaching

### 要旨

本稿は、おおよそ十八世紀後半～十九世紀頃に成立したと推定される私蔵本『血盆経因縁 侍者比丘記』（以下、『因縁』と略す）の全文を翻刻し、その性格について明らかにしたものである。

『因縁』は墨付き丁三十七丁を数え、口語体で書かれた二日連夜にわたる説教の形式をとっている。その内容は正泉寺系血盆経縁起を中心に据え、女人不浄に関連する種々な事柄をまとめたものである。分析の結果、それらの典拠および配置は大いに松誉巖的著『血盆経和解』（一七一三年刊）（以下、『和解』と略す）に依ることが明白となった。『和解』自体が、勸化活動のための材料として撰述されたことが先学によって指摘されてきたが、その具体的な利用を窺わせる資料がこれまで他に知られていなかった。

また、『因縁』で最も大きな分量を占める血盆経縁起に関しては、十八世紀後半に曹洞宗で流布したものに忠実であるが、その事実に着目し、本書の性格をより深く探る手掛かりとした。曹洞宗の授戒会の一環として、女性参加者に血盆経の護符を授けることがあったが、その際、同縁起を説いたことを、雲樞泰禅述『戒会落草談』（一九〇九年刊、一八〇四年述）によって確かめられる。このような内容が授戒会中の説教に含まれたことを『禅門住職行持学全集』（一九五二年刊）などの手引書によっても裏付けられる。

本稿で紹介した新出資料『因縁』は、二日間にわたる構成、『和解』という血盆経の解説書および正泉寺所伝の縁起本を組み合わせた内容、そして口語的文体といった面で、説教と深い関わりを持っており、その説教の場と想定できるのは、授戒会であったと結論付けられた。

**キーワード：**血盆経、血盆経和解、松誉巖的、授戒会、説教、女性、曹洞宗

本稿では、私蔵の写本『血盆経因縁 侍者比丘記』（以下、『因縁』と略す）の全文を翻刻することによって、血盆経信仰を曹洞宗と結びつける、新たな資料を提示するとともに、本写本の性格について明らかにする。後に詳しく述べるように、それが浄土宗所属の松誉巖的が著した『血盆経和解』（一七一三年刊）（以下、『和解』と略す）に大いに依拠するものとして、宗派を超えた『和解』の利用の具体を伝える貴重な資料であり、女人救済をめぐる言説が浄土系仏教から曹洞宗へ転用された事象を示す。公開されている資料から判断すると、血盆経の注釈書がごく限られた範囲でしか流布しておらず、本稿で紹介する『因縁』はその伝播を追うことができる点で学術上意義が大きい。

奥書を持たない『因縁』の確かな作成年代は未詳であるが、おおよそ十八世紀後半〜十九世紀頃のと目される。この推定を成り立たせる主な根拠は、正泉寺系（つまり曹洞宗の）血盆経縁起の内容を取り込んでいることである。作者（あるいは書写者）についての唯一の手掛かりは、裏表紙に記載された厳密にいうと、「侍者比丘記」は表題の一部というよりも本資料の作成者を指すと考えられるが、表紙に記載されているため、ここで外題に含めることにした。

存在が知られている資料は、血盆経の内容に言及した瓦屋禅寺蔵『太子伝』（1466書写）所収の記述を嚆矢とする（牧野、1991）。日光山輪王寺蔵『血盆経談義私』（1599年書写）が最も詳細な解説書である（高達、牧野2000）。いずれも天台色の濃い内容を持つ。本稿で比較対象とする、『血盆経和解』は版本であるだけに、より広く浸透していたと十分予想できるが、それを裏付ける資料は今まで提示されて来なかった。

民間に最も知れ渡った正泉寺系の血盆経縁起類は、十八世紀に成立したものである（中野、1994、127頁）。この縁起のより古い形態を『血盆経談義私』で確認できるが、目連救母説話に倣って、下総国法性寺（後に正泉寺に改名）長老が母親を地獄から救い出す

「貫宗拜持」という言葉である。この人物を特定するのは難しいが、禅宗（具体的に曹洞宗）関係の僧侶であったことだけは確実である。それが、本文で石屋和尚こと石屋真梁に関する説話を取り上げる際（二十七～二十八丁）、「我が宗門」の石屋と述べたことから分かる。この説話の内容自体は松誉巖的の『和解』に忠実であるが、当該箇所は「禅宗洞家」の石屋（松誉2014…227）とあったところを、「我が宗門」の石屋に置き換えてある。さらに断言できるのは、『因縁』の作成にかかわった人物が京都、あるいは京都周辺の寺院で活躍したということである。その根拠も本資料の本文に求めることができるが、女人禁制について述べる際、「近イ所ニテ比叡山」（十二丁才）とし、寺参りを勧める際、「都コ名所トカ都往来トカ」（二十丁）という書物を取り上げ、「王城ノ地ニハ法華経八軸ヲ書キ写メ京洛中ニチリバメテアル」（二十丁）とし、特に都の寺院に参詣することの功德を力説している。以上が、『因縁』が成立した宗派および地域を特定する上で手掛かりとなる主な記述である。

この写本がいかなる目的で作られたかについて考えると、口語体で書かれた、二日連夜にわたる説教を成す形式にまず着目する必要がある。第一座の説教は寺参りを勧める呼びかけを冒頭に置き、それに対応し、第二座が寺参りの功德を説く言葉で結ばれる。また、一座目の末尾には「先ツ今晚ハ是デ置マ

設定となっている。江戸時代に流布した正泉寺伝では、救済の対象は北条時頼の娘、法性尼に変わった点で新旧類型の違いが認められよう。

十四世紀から十五世紀にかけて活躍した曹洞宗の僧。本稿で紹介する資料では妙西寺の開祖として登場する。

シヤウ余ハ又明晩話テキカセマ正」(十九丁オ)とあることから、連続性を持つことが分かる。区切に当たると十九丁ウは白丁のままである。作成者自身がそれを「ヘタノ長カ談儀」(三十二丁ウ)と謙って呼んでいる。なお、書き出しを中心に見消および墨で塗りつぶした部分が、推敲を重ねた跡をうかがわせており、よって本書は下書きの様相を呈すると言えよう。

『因縁』の説教との関わりは形式にとどまらず、内容によっても了解されよう。本資料には章節が設けられていないが、便宜的に以下の項目に小分けできる。

#### 一 日目

- 一、 聞き手への挨拶、寺参りの勧め
- 二、 正泉寺系血盆経縁起の前半(法性尼の霊が和尚さんに血の池からの救出を求めるところまで)
- 三、 月水による不浄と別火生活
- 四、 弘法大師の母君が女人結界を破り、高野山に登ろうとした話
- 五、 天狗が女性から霊山を守った二つの話
- 六、 役行者の母君が女人結界を破り、大峰山に登ろうとした話
- 七、 結びの挨拶



二日目

八、 聞き手への挨拶

九、 正泉寺系血盆経縁起の後半

十、 池の水が血に染まった話

十一、 石屋和尚が血の池で苦しむ女性を成仏させた話

十二、 ある老人が金銭的報酬との引き換えに念仏を唱えた話

十三、 閉会の挨拶（特に寺参りの勧め、善根の勧め）

このような内容の組み合わせには独自性が認められるものの、その下敷きとなった材料は概ね松誉巖的の『和解』と深い関係にある。詳しく見ていくと、まず初日の説教のなかで、月の障りと別火生活について述べる際、月水が一代の内、三十三年続く点、上代の女性が二十歳になって初めて月経を迎えた点、次第に「世知がしこく」（『因縁』）、あるいは「心賢しく」（『和解』）なったことによって、より早く初潮を見るようになった点で（松誉2014…95）、松誉の著書と一致している。それに続けて、公家武家世家などで、月経中の女性が七日間別火生活を送ることについて述べているが、中下の女

ただし、『和解』では、初潮の年齢を十二、十三歳としているのに対して、『因縁』では十三、十四歳としている。ただし、松誉がそれを「別家に竈」と表現している。松誉2014…95。

性にとつてそれが困難であること、不浄の身でありながら「神明庚申等に供物」をささげたりすることによつて却つて業障を作り、諸仏に救われまいというふうにならざるが、両書が同じ論を展開する。

その次に説教が女人禁制に及ぶが、まず空海の母公が高野山に登ろうとした説話に基づき、不浄な身のまま霊場を踏むことを戒めている。この説話は複数の文献に記録されているが、『因縁』の内容を『和解』と照らし合わせることで、両者が詳細においてまで酷似することがより一層浮かび上がってくる。二、三点を挙げると、その出来事を天長八年五月、つまり阿光夜午前七十九歳の時とする点、空海が花坂まで迎えに来た点、阿光夜午前が先に進むとした時、火の雨が降った点、空海が神通力によつて盤石を押し上げ、老女をかくまった点、そして阿光夜午前に登山をあきらめさせるために袈裟を地に敷いて、その上を渡らせた点で（十三丁オ〜十七丁オ）（松誉2014: 101-102）、両書が直接的な影響関係にあることを思わせるほど、一致するものである。

この説話と関連して、大天狗とその眷属に当たる、九億四万余りの小天狗が高野山をはじめ、霊山を守ることに触れ（十二丁ウ）、それを裏付ける挿話として、ある女性が大門辺りで天狗に真二つに引き

この内容を他の文献と照らし合わせると、いくつかの顕著な違いに気づく。例えば、説経『かるかや』（室木1997: 52-54）では、母御は八十三歳の時、空海と矢立の杉で顔を合わせる。母御が大地の底にはまり込む。空海が親子を名乗り、母御がまたいだ袈裟が火焰となり、天へ上るといふような相違点を指摘できる。

裂かれた話、そして笠置の浪人の二人の娘が男装し、高野山の女人結界を侵そうとした時、天狗に杉の梢に掛けられた話を紹介している（十七丁ウ〜十八丁オ）（松誉2014・1000-101）。

その直後に『因縁』では役行者の母が大峯に登ろうとした話が置かれている。このような流れは『和解』と近似しているのみならず、母が蓑笠を身に着けており、五十丁余りの距離を進んだところで嵐に遭い、息子と会えなかつた無念さから足摺したといった細部までが（十八丁オ〜十八丁ウ）（松誉2014・101-102）『和解』に極めて忠実である。

ここまでの考察を踏まえれば、『因縁』の著者が血盆経信仰に関連する材料を『和解』から選び、一書にまとめたことが明らかである。先学が既に指摘した通り、江戸時代の僧侶は談義説教を通じて、血盆経信仰の喧伝に努めた。松誉巖的はまさに、このような布教活動を行なうことを前提に『和解』を執筆したとされており（高達1989・84）、本稿で紹介する新出資料『因縁』はそれを大いに参照したことは、松誉の意図を引き継いでいるとさえ言えよう。

ここで一つ残された課題は、松誉巖的著に見出せない正泉寺系血盆経縁起の存在である。本縁起の成立は十八世紀中葉にさかのぼるため、松誉がそれを知りえなかつたことは当然であるが、私見では、そ

この縁起文を伝える、最古の写本は元文元年（一七三六年）の年号を有するが、それを撰述したとされる人物（千丈実庵）の年齢（一七二二年頃生まれ）から考えると、信憑性が乏しい。一方で、年号を有する刊本で最古のものが寛政四年（一七九二年）にさかのぼる

れをあえて『因縁』の中心に据えたことは、本書の性格に関わる重要な示唆を与えている。というのは、かつて、曹洞宗の授戒会において女性参加者を対象に血盆経護符の配付が行われたことは、住職用のいくつかの手引書によって確認できる（中野1987・123）。この血盆経の授与がいつから始まったかを特定するのは難しいが、常安寺の事例が示すように（泰禪1909・1）、少なくとも『因縁』の成立時期に当たると十九世紀初頭には既に行われていた。法会の五日目には、登壇に先立ち、戒弟が懺悔をしたが、その際、不浄除けの目的で血盆経を授ける手順が永久岳水著『禅門住職行持学全集』（一九五二年刊）などに記載されている。

その中で注目すべきなのは、護符の作り方について説明した上で、「血盆経は下総国我孫子町正泉寺の和尚が感得した」と述べており、「血盆経の因縁を詳しく知りたい人」に雲檀和尚の『戒会落草談』を参照するように勧めている箇所である（中野1987・123）。これまでは、血盆経に関する記述を含む授戒説教として、雲檀泰禪が一八〇四年に志摩の常安寺において説いた『戒会落草談』（一九〇九年刊）が知られていたが、それがまさに曹洞宗で流布した、正泉寺系血盆経縁起を中心に展開するものであり、『因縁』と明らかに軌を一にしている。その中で雲檀和尚は、血盆経が授戒会の一環として

（中野1994・127）。既に述べたように、それより一段古い形態を残す縁起は『血盆経談義私』に記載されているが、血盆経の供養を求めるのは、法性寺の長老の亡き母である点で、後年の話と大きく異なる（牧野、高達、牧野2000・17）。

なお、血盆経授与に関する記述は一九八八年の修訂版から姿を消し、このような手順が廃止されたことを窺わせる。

女性に施与される事実に触れ、「その縁起も折節は講説に及ぶもの、それを正しく理解してもらうためにはあえて自らの説教に取り入れることを説明している（泰禪1909…213）。ここには、『因縁』もやはり同じような授戒説教として作成されたさらなる根拠を見出すことができる。今一度『禅門住職行持学全集』に戻ると、血盆経授与が参加者全員に義務付けられた手続きではなく、不浄のまま登壇するのに抵抗を感じる女性たちを安心させるための手段（中野1987…123）として位置づけられていたことに注目すべきである。雲檀和尚もまた血盆経の利用を勧めたのは、やはりそれを受けるかどうか授戒会参加者の意思に委ねられたからであろう。そう考えると、説教で本経縁起とその功德を大きく取り上げることには、聴衆の信仰を促し、その授与を希望する戒弟を増やす意図があったのではなからうか。

『因縁』の性格に関する以上の二、三の指摘をまとめると、本書が二日にわたる構成、『和解』という血盆経の解説書および正泉寺所伝の縁起本を組み合わせた内容、そして口語的文体といった面で、説教と深い関わりを持っており、その説教の場となった（あるいはなる予定であった）のは、京都、もしくはその周辺で開催された授戒会であったと結論付けられる。その作者が『和解』から特に物語性のものであることを選び、俗耳にかなう説教の体裁に整えたのである。

## 参考文献

- 『因縁』= 『血盆経因縁 侍者比丘記』  
 『血盆経因縁 侍者比丘記』(写本)、著者私蔵  
 高達奈緒美 1989. 「資料紹介『血盆経和解』」近世期浄土宗における血盆経信仰」・『仏教民俗研究』6:59-91.  
 泰禅 1909. 『授戒説教』・高田道見校・東京都・仏教館.  
 高達奈緒美、牧野和夫 2000. 「日光山輪王寺蔵慶長四年积舜貞写『血盆経談義私』略解題並びに翻刻」・『実践女子大学文学部紀要』43集.  
 中野重哉 1987. 「宗門布教上における差別事象(一)」・性差別(『血盆経』)について」『教化研究』30:283-290.  
 中野優信(優子) 1994. 「曹洞宗における血盆経信仰(一)」・『曹洞宗宗学研究所紀要』8:115-128.  
 松誉巖的 2014. 『東洋大学附属図書館哲学堂文庫蔵』・佛説大蔵正教血盆経和解』・高達奈緒美編・東京都・岩田書院影印叢刊.  
 牧野和夫 1991. 『中世の説話と学問』・大阪市・和泉書院.  
 室木弥太郎校注 1997. 『説経集』、新潮日本古典全集・東京都・新潮社.  
 『和解』= 松誉 2014.

## 凡例

翻刻に際して、漢字・仮名遣いは原則として底本通りとした。なお、仮名の大字小字の区別をなくし、大きさを統一した。

漢字の字体については、なるべく底本に従った。

改行および句読点も底本通りとした。

二文字以上のまとまりの繰り返しを、底本通りに々々、あるいは／＼で表示した。作者による見消の場合、それを取り消し線で示し、訂正後の文字をルビとして記載した。塗り潰しの場合、判読可能な場合に限り、同様にルビとして訂正後の文字を記載した。

資料翻刻

(1丁オ) 扱ドナタモヨフ御参詣ヲナサレテ御座ル  
拙僧ハ至テ愚僧也。又至テドツ辨デ御座ルデ。  
マシタ

何ヲ云テ聞セ増テモ。分リ兼マ正ケレドモ。ケンビキ  
レシテ。肩ガイタウ御座

デモ起ランヨフシテ。聞テモラワ子バナラン。世間ノ

諺ニモ。小米モカメハアマイト去<sup>申ス</sup>ケガアルデ。分ラン  
御座ルデ

更テモ。聞キ々々スルト。後チニハ耳フナリ増ス依<sup>(ママ)</sup>テ

今晚ラモ。誠ノ極信心デ参ル人ハ少イ今夜ハ

和尚カドシナ<sup>ク</sup>ヲ云カ。イテ聞テコフ杯ト思フテ

(1丁ウ) 来ル人ガ多イ者ジヤ。殊ニ禅宗ノ衆ハ寺参リガ

至テ。キライジヤ。其寺参ハキライジヤナレドモ極樂

參ハ至テスキジャ。地又地獄ヘユク<sup>レ</sup>ハ猶々キラ  
 イジヤ。其地獄エ行<sup>レ</sup>ガキライナラバ是非寺参リガ  
 スキデナケ子ハナラン。寺参モセズ。善根功德モ  
 セズ。只アケクレ名聞利欲ニフケリ。其上

(2丁オ) 栄様 <sup>(ママ)</sup> 栄果ニ暮シテ居テ。ソフシテ。ヌク<sup>レ</sup>ト

極楽浄土エ。往生ヲシヨウト云フ<sup>レ</sup>ハ。トテモ

ナラン。其様ナ牡丹餅ニ砂糖付ケテ喰<sup>ク</sup>フ様

ナ<sup>レ</sup>ハ。皆ナ誰モスキジャケレドモ。中々其ノ様

ナムマイ<sup>レ</sup>ハナイ。ヨク<sup>レ</sup>ノ大善知識カ。又<sup>或ハ</sup>小

高貴高德ノ人カ。又ハ菩提心ノ深ヒ人カシラズ。

ソレトテモ。急度請合ニハタ<sup>レ</sup>レン。ジヤニ依テ。

随分平常主<sup>エ</sup>百木十<sup>テ</sup>申心口掛<sup>テ</sup>ケテ。兎角ニ



(2丁ウ) 悪吏ヲセン様ニシテ。善根功德ヲ心口掛ケル

ガ由ヨフ御座ル。イ分ケテ。女衆ハ猶更成佛ガ六ツカシウ

御座ルカヲ。デ心口掛ケノ上ニ心掛ケテ。念佛稱名。

善根功德ヲ。大切ニセ子バナラン。マヽノ皮ヨ。カワ

死デ地獄エ井タラ。イタ時ノ「ヨト云フヨフナ

了簡ガ出ルト。直ニ来世ハ地獄ノ釜ノ中スグシヤデゴザルニ

榘ヨツテ。ドウゾ其様ナ了簡ヲ起サズト。ナンデモ

カデモ。名ニ喰付テナリトモ。極楽浄土江。往生クヒ

(3丁オ) ヲセ子バナラント思フテ。仕吏シスルトモ手ニモ。

又子タ間ニモ。念佛稱名シテ。必ズ悪心ノ

起ラヌ様ニセ子バナラン

なるよふにならふと云ふは捨言葉

たゞなすよふになると心得と云

古歌ガアル。扱テ。我宗旨ニハ。血盆経ト云フ  
御経カ御座ル。此血盆経ト云フ処中ノ御経ハ。

男衆ノヲハ少シモナイ。始メカラ終リ迄。女人ノヲ

(3丁ウ) ヲ斗リ。釈迦如来ノ御説キ被レ成タ御経テ御

座ル。此御経ノ咄シヲスルト。又女ゴ衆ヲ木分

ナルウ去ハ子バナラシケレドモ。良薬中チキ

苦シ。金言耳<sup>ゲン</sup>ニサコフト御座ル。何レヨイヲヲ

薬リ小甚ダ口中ニハニゴヲ御座ル。ヨイヲヲ聞ク

ニ小耳ガイタウ御座ルゾ。左様キ心中得

ナサルガヨイ。此血盆経ヲ説テハ。中々女コ衆ノ

耳エハ這入兼子ルデ。血盆経涌出之因縁ヲ

(4丁オ) 申テ聞カセマシヤウ。此血盆経ノ因縁ハ。関東

下総ノ国。相馬郡。癡<sup>マヤ</sup>度村。法性寺ト申寺ガ

御座<sup>アル</sup>ル。是ガ則チ。血盆経ノ因縁ノ始デ御

座ル。此寺ノ檀那ノ内ニ。十三歳ニナル処ノ娘

ガ有ツタ処ガ。俄ニ病氣ニナシテ御座ル其

病氣。ト申シ中々常底ノ病氣トハ見エシ。先ツ。

腰ヨリ下モハオケ<sup>朱</sup>ノ如ク血ニ染リ。頭<sup>カシラ</sup>ノ下ニヨリ

五色ノ火焰ガモエアガリ。アラ苦ルシヤ。絶エ

(4丁ウ)ガタヤト云テ。空中エ飛上リ。卧シ<sup>コロビ</sup>転テ泣キ<sup>ナ</sup>

呼ブ故エ。如何ナル者モ誠ニ驚ロキ怖レテ居ル

ケレトモ。トント仕様ガナイ。ソコデ父母両親ワ

気チガイノ様ニナツテ。佛神ヲ祈ルヤラ。醫者

ヲ迎ヒニ行ヤラ。山伏ヲ頼ンテ祈禱ヲスルヤラ。

薬ヲ吞スヤラ。種々無量ノヲ致スケレドモ。

ナンニモナラン。暫ク<sup>スル</sup>致<sup>スル</sup>ネト。去<sup>ス</sup>ヲト今ノ娘ガ申

ニハ。ドウゾ菩提所法性寺ノ。方丈ニ御目ニ

(5丁才) 掛リタイカデ。ドフソサウクキ早々請待ヲシテクレイト申ス下サレ吏

故。急々法性寺江使ヒヨヤリ増タ処ガ。方丈

モ何更ヤラト申テ。御出ナサレタ。御座ル。

方丈御出被<sub>レ</sub>成タト娘エ申ト。其様ナ病人ナ

レトモ。門口トチ迄出迎ヒニ出テ。直ニ礼拝恭敬ヲ致シ

テ。扱テ<sub>レ</sub>方丈様。私シガ申スヲ。必ズ御疑ヒ

ナサレテ下サルナ。真実ニ御聞キ下サレ。

私シハ。昔シ最明寺時頼ガ娘。尼御寮。法性尼ト申者テゴザル。

(5丁ウ) 我父最明寺時頼。法性寺ヲ建立致シテ。

則チ我名ヲスグニ取テ。法性寺ト。寺号ニ付

ケタノデ御座ル。私シワ発心致シテ。尼ニハ成リ

増テ御座ルケレドモ。角兔下上一代カ間ダ。栄果

ニ暮ラシテ。十兩土三業ヲモツ<sub>レ</sub>シマズ。持戒

修善ノ志シモ御座ラズ。イタヅラニ月日ヲタガ

送り増才。御座ル悲ヒ哉。時人ヲ不<sub>レ</sub>待。ヨワヒ

七十二シテ命終リマシテ御座ル。扱テ地獄道

(6 丁オ) ニハ貴賤ト云テ。ヨイ者モ。悪ヒ者モ。金持チモ。

貪<sup>ボフ</sup>乏人モ。家ガラモ。氏スジャウモ。一向ニ差

別ガ御座ラン。兎角現世<sup>コノヨ</sup>デ。善根功德ヲ

致シタリ。念佛称名<sup>デ</sup>モ。勢出シテ致シタ

者ガ。直様極樂浄土江往生致シタリ。又ハ

天ニ生ジタリ致シマスケレトモ。私ハ。今申ス如ク。

一代ノ内。<sup>(栄カ)</sup>永様榮果ニ暮ラシテ。善根功德

ガドノ様ナ者ヤラ。一向ニ知ラン処ロノ罪業ニ

(6 丁ウ) 依テ。死テ血盆地獄エ落テ御座ル。今スデニ生

ヲ變メ。手賀沼ト云所ノ。水中ニ。蛇身トナリ。

増頭<sup>カシラ</sup>上ニハ十六本ノ角ヲ戴キ。三熱<sup>子ッ</sup>ノ苦ル

シミヲ受ル<sup>ハ</sup>。中々以テ私ガ口チニ申様ナ<sup>デ</sup>ハ

御座ラン。其上ヘマダ。血盆地獄ノ苦ヲ受ル<sup>マスルガ</sup>才御

座ル。若シウソ<sup>イツワリ</sup> 偽ジヤト思召スナラバ。ト云フテ

紙ヲ十枚斗リ取り出シテ。自分ノカラダヲ

撫デタ処ガ。誠ニ朱ノ如クニ染ル。此様ナ物

(7丁才) デ御座ルカラ。中々苦痛ニ。夜ル昼ルタエ兼カ子

増スト申テ。暫ク絶エ入リ死ギザンダルヨフニ成タ。

ソコデ方丈ガ。娘ニ御問ヒ被成ニハ。其血盆地

獄ノ苦患ハ。先ツドノ様ナモノジヤト仰セラヲ

レタレバ。娘ガ申ニハ。一ト度ビ女ナト性ヲ受ケ  
タル者ハ。タトエ。大名高家ノ息女タリトモ。又ハ

下賤(貧カ) 貪 民ノ女ナタリトモ。後生菩提ノ心ロウスク。

嫉妬邪淫ノ念深ク。月水ト云テ。大悪不シツト

(7丁ウ) 淨ヲ。月ニ一度ツヽ流シ。猶又子ヲ産ム時ワ。

穢血フケツヲ流シテ。地神水神山神。スベテ一切ノ

佛神ヲケガス故ニ。命終シテ。此血盆地獄エ

落テ。苦惱ヲ受ルシヤク。夜ル昼ル六度ノ呵責ニ。罪

人ヲクルシメ。又其穢血ヲヲノマサント云テ。鬼

共ガ鉄棒ヲ振り上ゲ。打チヨウチヤクシ。又タ

血盆池ノ内エ追ヒ込マレ。呼バントスレド一向ニ声

モ出ズ。池ノ中ニハ。無量無辺ノ虫ニ喰ハレ。

(8丁オ) 肉ヲ破リ骨ヲ喰フ。其時ノ苦シサ。中々言葉ノ

中々及ブ<sup>リマセヌ</sup>テハ御座<sup>リ</sup>マシ。又或時ハ。地獄ノ中ニ。

蓮ノ華ガ。化現シテ。佛果ヲ得ル人モアリ。又現世

ノ作善ニ依テ。一旦ハ此地獄ニ落ルト雖トモ。直ニ

生天スル人モアリ。又命終ノ後チ。現世ニ残り

シ父母。子孫ノ供養追善ニ依テ。忽チ地獄ヲ。

出離ノ人モアルケレド。私シヲ。誰レ一人供養

致シテクレル者モ御座ラズ。ドウゾ。大慈大

(8丁ウ) 悲。我ヲ御救ヒ被成テ下サレイト申ス故。方丈

ノ申サルニハ。血盆地獄ノ苦悩ハ。ドノ様ナ。

供養追善デタスカルゾト被<sup>御尋ナサレタ</sup>仰々処ガ。左様

デ御座ル。釈迦如来一代ノ所説。五千余<sup>テ</sup>

卷ノ御経ノ内ニ。血盆経ト申ガ御座ルカキ。ド

ウゾ此経ヲ七日ノ間ダ。毎日千卷宛。読誦

被<sup>レ</sup>成テ下サレタラバ。血盆地獄ノ苦患。マサニ

現世ノ虵身共ニ遁ル<sup>ル</sup>デ御座ル。其功德ニ

(9丁才)依リ増テ。私シ一人デハ御座ラン只今血盆地獄ニ落テ居ル者モ。皆ナ

一緒ニ。地獄ノ苦患ヲノガレマスル。殊ニ末世末代ノ

女人。此地獄ノ苦惱ヲノガレント思フ者ハ。血盆

経ヲ木本所持スレバ。血盆地獄エ落ル悪業ヲ遣レ

ノカレマスルデ。ドフゾ其趣キヲ。末世ノ女人エ。御傳エ

ナサレテ下サレ。カ様ニ申テモ。マダ疑ヒガ御

座ルナラバ。御寺エ御歸リナサレテ。私ガ

墓所ヲ御ランナサレテ下サレ。其墓印ニ

(9丁ウ)松一本柳一本ウエテゴザル。其墓所ニ急度ナニカ

不思議ガ御座ル<sup>リ</sup>有<sup>マ</sup>中<sup>正</sup>カ<sup>ニ</sup>カ<sup>依</sup>テ。ドウゾ私シガ

願ヒノ如クナサレテ下サレト申故。方丈ノ

被申ニハ。其方ガ願ヒノ通りニ。血盆経ヲ讀ンデ

ヤロフ程ニ。左様心口エルガヨイ。シカシナガラ。

今其経ハ。余リ世間ニ流布スル<sup>ル</sup>ヲ不<sup>レ</sup>聞<sup>ス</sup>。

其経ヲ求ル間ダガ有<sup>ル</sup>フ程ニ。其

間ダ待ツガヨイト仰セラレタレバ。病人ノ娘

(10丁才)ガ申ニハ。其血盆経ヲ求ムルニハ。法性寺ノ本尊。

地藏菩薩ヲ御座ル此地蔵尊ハ。我父最明寺

時頼ノ安置佛デ。甚ダ灵ゲンアラタ成ル処<sup>ト</sup>



尊像<sup>デ</sup>御座ルカキ。ドウゾ御寺エ御帰リナサレテ。本尊地藏尊江。御願ヒナサレテ下サレト申故。承知ノ趣ヲ病人ニ御答エナサレテ。夫レヨリ急キデ寺エ帰リナサレル。扱病人ハ

<sup>イサイ</sup>悉細ノ趣ヲ。方丈江御願ヒ申テ。安心ヲ致シタ

(10丁ウ)カ。前後モナシニ卧シ沉ミ増テ御座ル。扱テ此

女人ノ月水ト申スモノハ。人ト一代ノ内。三十三

年ヲ定分トシタ物デ御座ル。上代ハ廿歳

以上カラ始ジマツタ物ナレトモ。段々ト人間カセチ

カシコウナ<sup>ルニツレテ</sup>チ御座ルカキ今ハ十四五。或ハ

十二三カラ月水ノ有ル者ガ御座ルソウナガ。

此不浄ハ。月毎ニ七日ヲ定分トシタ物ナ

ナレドモ。或ハ一日或ハ二日。乃至三日四日デ

(11丁オ)スム者モ有リ。又六七日有ル者モ御座ルソウナ

ガ。此日ニ多少ノ有ルノハ。人々ノ皆生レ性<sup>中</sup>デ御

座ロフ。又公家<sup>ク</sup>。武家<sup>ブ</sup>。社家。ナドノ女衆<sup>中</sup>ハ。

別火シテ。七日ノ間外<sup>ホカ</sup>エ出テ。急度慎ンデ

御座ルケレドモ。中カラ下タノ女衆<sup>中</sup>ハ中々左様<sup>サ</sup>

ナ更ヲシテ居テハドウモナラン。カキソコゾ

不浄ノ有ル時ニモ。ヤハリ家ノ内ニ居テ。  
日々ノ作業ヲナシ。乃至神明荒神等ニ。

(11丁ウ) 供物ヲサ<sub>レ</sub>ゲ。或ハ叟ノ縁ニ依テハ。神社  
佛閣エ參詣致ス。右様ノ汚穢不浄ノ身

ヲ持ナガラ。嫉妬愛着。種々ノ業障ヲ。

作り重子タル因縁ニ依テ。諸佛ノ悲願ニモ

救ヒ玉フ<sub>レ</sub>カナワズ。況ヤ極楽浄土エ<sub>レ</sub>影キ

往生ハ

サネ<sub>レ</sub>ハナラヌ。悲ヒ哉。二本ノ足ハ有レドモ。

ノボ

日本ノ内デモ登ラレザル山。踏マレザルノ

靈場。四十八ヶ所。両眼ノマナコハ有レトモ。

(12丁オ) 見ル<sub>レ</sub>ノナラヌ靈地。又拝ム<sub>レ</sub>ノナラヌ

靈像ガアル。先ツ其二三ヲ云ヲウナラバ。

近イ所ニテ比叡山。大津三井寺ノ奥ノ院。

下上

高野山。越中ノ立テ山。賀加ノ白山。伯耆ノ

マキ

大仙。楨ノ尾。梅ノ尾。大峯山。播州ノ国

書写寺ナド。都合四十八ヶ所御座ル。此

四十八ヶ所ノ御開山ハ。皆々誠二名師高

徳ノ御方々方々御座ル故。ドウゾシテ

(12丁ウ) 靈地霊場ヲ踏マシテナリトモ。成佛ノ因縁ニト

思召シテ。中々穴カチ女人ヲ悪クムデハ御座ラン

ケレトモ。兎角灵地灵山ニハ。次郎坊太郎坊。

ナドノ大天狗<sup>グ</sup>。其眷属九億四万余ソ小天

狗共ガ。山々嵩々ニスンデ居テ。不浄ノ

女ノ登ル叟ヲ不<sup>レ</sup>許。若シアヤマツテ登ル

時ハ。穩カナル晴天モ。忽チニ曇リ。震動

雷電シテ。或ハ眼コクラミ氣ヲ失ヒ。ツカミ<sup>ウシナ</sup>

(13丁オ)サカル<sup>ト</sup>ガ御座ル故ニ。皆ナ御開山達ガ<sup>タチ</sup>。

夫ヲ氣ノ毒ニ思シ召シテ。女人禁制ト御定メ

ヲカレル叟テ御座ルカ<sup>ニ依テ</sup>必ズ御開山達ヲ

恨ムル<sup>ト</sup>ハナイ。扱テ女衆ハ兎角高野ナド

ノ山々エ。登ラレント云フテモ。大方タウソデ有ロフ<sup>ナドト</sup>

カ<sup>ト</sup>ト思フ人モ有ロフニ依テ。其ウソデナイ

ヲ云フテ聞カセマ正。頃ハ天長八年。五

月ノ<sup>ト</sup>デ御座ルガ。四国讚岐キノ國ヨリ。

(13丁ウ)阿光夜御前ト申ガ。年七十九歳ニシテ。高

野山ノ花坂ト云処迄御座ツタ。此阿光夜

御前ト云人ハ。則チ高野山ヲ開ヒタ処<sup>キミ</sup>ト弘

法大師ノ御母公シヤ。此母公ノ此処エ来ルト

云フ<sup>ト</sup>ヲ弘法大師ハチヤント御知り被<sup>レ</sup>成テ

花坂ト云処エ御越シナサレルト

阿光夜御前ニチヨウド御逢ヒ被<sub>レ</sub>成。夕<sub>ソ</sub>車

様致ネト阿光夜ノ御尋ニハ。若シ御出家。

(14丁オ) 高野エノ道筋ヲ。ドゾヲソ<sub>(ママ)</sub>エテ被<sub>レ</sub>下ト云ハレル。  
カヲソコデ弘法大師ノ被<sub>レ</sub>仰ルニハ。此高野山ハ。

五百年來。終ニ女ナノ登ツタト云<sub>ツ</sub>ハナイ。  
女人結界ノ地テ御座ルカラ。タヤスク登ル<sub>ツ</sub>

ハナラヌニ依テ。御前エモ死<sub>マ</sub>デ。白骨ニ成テ  
カヲ登ラシヤルガヨイト。被<sub>レ</sub>仰タレバ。母ノ申

ニハ。我ハ當山ノ開山。空海ノ母デ御座ル。  
其空海ノ母ナレバ。何ニモ登ラレヌト云<sub>ツ</sub>ハ

(14丁ウ) ナヒト云テ。二三間斗モ行クト。晴天カ俄ニ變

メ。雷<sub>カミナリ</sub>ガナルヤラ。ヒカルヤラ。谷ガナル。山ガナル

ト。ヤガテ一町斗ノ間ハ火ノ雨ガフツテ來タ。

ソコデ弘法大<sub>(師カ)</sub>姉ハ。見ルニ見カ子テ。神通力ヲ以テ。直ニ三間

四方斗ノ盤石ヲ。母ノ上エニズツトサシ上ゲテ。

先ズ火ノ雨ノ難ヲ御救ヒ被<sub>レ</sub>成タ。其様  
ナ難ニ御逢ヒ被<sub>レ</sub>成テモ。是非々々空海ニ對

面セ子バナラヌト云フテ。山エ登リ掛ケサツ

(15丁オ)シヤル故。ソユヲ弘法大師モ才見ルニ見兼テ。直ニ御自身掛ケテ御座ル御袈裟ヲ取テ地ニシイテ。

此御袈裟ノ上ヲ踏ンデ御通りナサレト。申サ

レト。サスガ大師ノ母君ジヤ。御袈裟ノ上ヲ

ズツト御通りナサレト。七十九歳ノ。枯レ木ノ

如キ老母ガ。忽チ月水ノ不浄ガ。御袈裟

ノ上ニ。ボト／＼ト落テ。火焰ニナツテポツ／＼ト

モエ立チ増。ソユデ母君モ。扱テ々不思議ナ

(15丁ウ) 亶デハアル。此老躰ニ。今更此様ナ障リガ

イケテ。我子ニ對面ノ出来ン。サテ／＼口チ惜シサイデハアルト申ト去才。云テ

大キナル岩ヲツカミ出シテ。子ジラレタ。此岩ガ。

今ニ於テ山ノ麓ニ有ル。其ガ則チ。阿光夜

ノ子ジ岩ト云フ。高野山江參詣シタ衆ハ。

皆ナ御存知ジヤ有口。又地ニ布シイタ御袈裟

ヲ。直ニ谷水ニ洗フテ。岩ニ掛ケテ母君キミノホサレ

タ。其岩ヲ只今ニ袈裟掛岩ト申テ。今ニ

(16丁オ)

御座ル。皆ナ是眼前ノジヤ。併シ高野山ト

申テマンザラ女ナノ行レント云フハナイ女女人堂

迄ハ皆行カレル女人堂カラ先キハ一ト足モ行  
 カレヌソコデ母君ノ申サレルニハ。御出家ニハ。  
 大方タ空海ヲ御存知デ有ロウガ。今生ノイト  
 マゴイニ。ドウゾ逢シテ下サレト申サレルデ。  
 大師ノ仰セニハ。コレ母人<sup>御老</sup>。出家ト云者ノハ。  
 一ト度親ノ処<sup>イユ</sup>ヲ出テ。二度ト對面セヌヲ  
 (16丁ウ) 出家ト云。出家ノ對面スルヲ還俗<sup>ゲン</sup>ト申テ。甚ダ  
 法ノ道ニソムクカキ<sup>コナレバ</sup>。對面ノ<sup>モトル</sup>ハ。トント思ヒ切ツテ。  
 是カラ百町斗アトエ術ヲト。慈尊院ト云寺ガ  
 有ル。此寺ハ皆々參詣ノ女ノ。行ク寺テ御座  
<sup>ニ依テ</sup>  
 ルカラ夫レエ行テ。先ツヲ休ミナサレト。仰セ  
 ラレテ。ソノ慈尊院ト申江御ヤリナサレテ。  
 一向自分ガ空海ジヤト云<sup>ハ</sup>。少モ仰セ  
 ラレナシ。其夜ハ母君モ。慈尊院エ止宿  
 (17丁オ) ナサレタ処ガツイニハ病氣ニナラセラレテ。命  
 終ナサレタ。ヤチヲ弘法大師ハ。直ニ其寺ニ於ヒテ。  
 三七日ノ間タ。法吏供養ヲ御勤メナサレタ。  
 其廿一日目ノ夢ニ。母君ノ告ケニハ。此大悲尊  
 ノ追善供養ヲ受テ。只今都率天江往生

シテ。誠ニ無為ノ大安樂ヲ得タト申<sub>レ</sub>ガ  
御座ル。右様弘法大師ノ母君サエ。右ノ

通リ<sub>ニ依テ</sub>御座ル<sub>カ</sub>中々以テ。外力ノ女ナハ

(17丁ウ)登ラウト云フハ甚タ無理テ御座ル。又中古ノ  
頃。或ル女ガ。高野山江登ラレヌト云<sub>レ</sub>ハアルマイト

思フテ。夜ル忍ンデ。高野山<sub>ニ</sub>登リカケタ処ロガ。

大門迄登ルト云フト。直ニ天狗ガツカント。マツ

二ツニ引サイテ。千本杉ノ梢ニ引掛ケテ

置タ<sub>レ</sub>ガアル。又山城ノ笠置ノ浪人ガ。自

分ノ娘兩人ヲ。男子ニ<sub>シ</sub>立テ。同高野山エ

登タ処ガ。是モ不動坂<sub>ニ</sub>デ。二人ノ娘ヲツカミ

(18丁オ)取ラレテ。杉ノ梢ニ兩人トモ引掛テ。サラシタト

申<sub>レ</sub>デ御ザル。實ハ五六才。十才迄ノ女ト。

八九十二成タ女ハ。誠ニ男モ同然サレトモ。兎角

女性ハ百ニ成テモ女ノ性ハ離レント見エル。慎マ

子バナラン。右様ノ妻ハ高野山斗ジヤナイ。

役ノ行者ノ母君ハ。自分ノ子ニ逢ヒタイト

思フテ。ヤカテ大峯山江御越シナサレル時。

甚ダ雨ガフル故。ミノ笠ヲキテ出カケラ

(18丁ウ)レタ処ガ。凡道ノ五十丁余程行ト思フト。山

ガナル。谷ガナル。雷カナル。マツクラニナツテ。一向

一ト足モ行カレン様ニナツテ。其俣ソコニウチ  
 タヲレテ。誠ニ女ナ程浅マシイ者ハナイ。我が  
 子ノ開ヒタ山エ登ルヲカナラン。無念サヨト  
 云テ。足摺ヲシテ。泣キ呼ケバレタレバ。思ハズ  
 シラズ。岩ニ足ノ跡ガ付キ増テ御座ル。今ニ  
 於テ此処ヲ。足摺ト云ヒ増。此邊カラヨフ

(19丁才) 大峯參リスル衆ハ。皆御存知テ御座ロフ。

右様。佛尊方ヲ産ミノ母子ゴデサエ。女人

結界ワユルサレン。況ヤ常底ノ女ナハ。猶

更ナニ依テヲジヤカヲ随分々々女ナ衆ハ。心口掛ル

内ニモ心掛テ。善根功德念佛称名ヲ。

ヨフ御座ル

大切ニスルガ由イ先ツ今晚ハ是デ置マ

シヤウ余ハ又明晩話テキカセマ正

(19丁ウ白丁)

(20丁才) 扱テ今晚も寒フ御座ルニ寒サモ不レ厭ヨフ  
 參詣ヲ被レ成タ兎角寺參リジヤノ善根功

徳ジヤノト云フ様ナヨイハデキンモノデ御座

ル。是デモ。芝居カ角力ナレバ。此レ位ヒノ堂ワ。

ミツ有テモタランケレトモ。先ツウソニモセヨ。

コフシテ精舎ト云ウテ。寺ノ地面ヲ蹈ム功德

デモ。中々スクナヒ功德ジヤ御座ラン。夫レ小共



ガ手本ニ書イテナラフ。都コ名所トカ都往

(20丁ウ) 来トカ云フ物ニモアル通り。一ト度ヒ王城ノ地ヲ蹈メバ  
極楽浄土江往生スルトアル。此王城ノ地ニハ法華

經八軸ヲ書キ写メ京洛中ニチリバメテアルソノ  
法華經八軸ノ上エヲ蹈ム故ニ王城ノ地ヲ蹈メバ

其功德ニ依テ極楽浄土ニ往生スルノジヤ

マシテ況ヤ日々ニ梵行修行ノ地面ナレバ

ソノ功德ワ中々廣大無邊ナリテ御座ル  
扱法性寺方丈ハ。病人ノ願ヒヲ聞届ケテ。

(21丁オ) 早速寺エ御歸リ被<sub>レ</sub>成テ。寺中ノ坊様方エ。

病人ノ願ヒノ趣ヲ咄シテ。ソレカラ直ニ寺ノ  
ウラニアル処ノ。尼御寮ノ墓所エ御出デ

被<sub>レ</sub>成テ御ラン被<sub>レ</sub>成タ処ガ。病人ノ申ス如ク。

ヲカシ

五輪ノ下ワ誠ニ朱ニ侵タルガ如ク血ニ染マ  
ツテ有ル。カキ方丈モイヨ<sub>レ</sub>血盆地獄ノ

苦患ヲ受ル叟ハ。疑ヒモナイ<sub>レ</sub>ト心得

被<sub>レ</sub>成テ。其ノ日直ニ地藏講會ヲ修行

(21丁ウ) 被<sub>レ</sub>成テ。其夜ハ皆坊様達チ一同ニ。本尊地藏尊

ノ前ニ。ヲ通夜ヲシテ居増テ御座ルケテドモ。外ノ

坊様達チハ最早八ツ頃ニモ成ト夫々ニ子サセテ。

方丈只一人少モ子ムラズ。何卒血盆経ヲ我ニ

サヅケテ。娘ノ化病ヲ平癒致サセテ被<sub>レ</sub>下ト。

一心ニ願ヒ奉リテ。南無六道能化地藏大尊  
ト。稱名三昧ニ入テ御座ツタ処ガ。思ワズ知  
ラズ暫ク眠リ被成ルト。不思議ナル哉。

(22丁才) 八旬余ノ老翁ガ。手ニ錫杖ヲツイテ。光明カク  
ヤクトシテ御告ケニハ。和尚佛誓ヲタガワズ。  
衆生濟度ノ志願深キ故ニ。龍宮界ニ納マツテ有ル

処口ノ血盆経ヲ。汝ニ授ケルカヲ明早朝ニ手賀  
ニ依テ。

沼ノフチエ行テ見ヨトノヲ告ケ故。夜ノ明ルヲ  
待テ。大衆方ヲ連レテ手賀沼エ御出デ被成タ。

此手賀沼ト云ウ淵チハ。寺ヨリ一里斗山ヲ奥デ  
ナリ御座ル則チ尼御寮ガ。此淵チ虵身ニ成テ。

(22丁ウ) スンデ居ル処口ノ淵チデ御座ル。其淵エ方丈  
ガ御出被<sub>レ</sub>成ルト。忽チニ水ガ揺動メ。誠ニ龍門ノ

瀧ノ揺動スル様ナ<sub>ナ</sub>。御座ル其中ヨリ一茎ノ  
蓮華ノ花ガ湧キ出ルト。其蓮華ノ花ノ

中ニ。一卷ノ御経ガ御座ル方丈ハ是コソ。此度ヒ

地藏尊ヨリ御授ケテ下サル。血盆経ト。礼  
拝恭敬シテ。難ク<sub>レ</sub>有リ頂戴メ寺エ御歸被

<sub>レ</sub>成テ。直ニ其日カラ初テ。病人ノ願ヒノ通り。  
(23丁才) 七日ノ間。毎日一千卷ツ、誦誦シテ御座ル。

其七日ニ満ル夜半ニ。空中ヨリ。音楽ガ

聞エテ。紫ノ雲ガ棚引テ。花ガフリ。異香

ガクンジ。光明ヲ放チ。蓮華ノ上ニ座メ。

菩薩ノ形チヲ現ジテ。空中ニ声アリテ

云フニハ。法性寺和尚。此ゴロ血盆経讀

誦ノ供養ニ依テ。現前ノ虵身并ニ血盆

地獄ノ苦患ヲノガレテ。直ニ兜率天ニ生

(23丁ウ)ヲ受ケ増テ御座ル。誠ニ此度ノ御恩。生

々世々有ガタウ御座ル。ドウゾ自今以降

此御経ヲ。娑婆世界ノ一切ノ女人江。施シテ

下サレ。左様致スト。五章三從ノ罪ガホロビ。

女人成佛ハ。マサシク疑ヒワ御座ラント。

一札ヲ伸ベテ。兜率天江往生致シタ御

座ル。只今迄ハ其村ヲ。廢度村ト申増タ

ケレドモ。此御経ガ一部涌出シ増タ因縁デ

(24丁オ)廢度村ヲ改メテ。一部村ト申シ。又寺モ。今

迄ハ法性寺ト申タケテトモ。其モ改メテ。正泉

寺トトナエ増。又手賀沼ト申テ。今ノ女ガ虵

身ニ成テ。スンデ居タ処ノ淵ハ。縦横三里余リ

モ有テ。今ニ浩々トシタ淵<sup>ノ中ニハ</sup>ニ成テ居増<sup>デ御座ルソウナ</sup>不

禪坊主中<sup>ノ中ニハ</sup> 杯<sup>ノ中ニハ</sup> 以見テ来々者ハ沢山デ御座ル。

又死デ行カ子バ。地獄ガ見ラレント云フ<sup>ミ</sup>ハ  
ナイ。越中ノ立山ニハ沢山ナ地獄ジヤ。

(24丁ウ) 地獄谷ト云フテ。別ニ成テ有テヅイト地獄  
カ一ト并ビニ成テ有ル。ソノ地獄ニヨツテ。ボウ<sup>ノ</sup>ト  
モエテ有ル地獄モアリ。只青ヲ<sup>ノ</sup>トメアル地  
獄モアリ。又湯玉ノ様ニ。ニエカエツテアル地

獄モアリ。夫ヲ見ルト誠ニ身ノ毛ガヨ立ツ<sup>ソレ</sup>。

鳥渡<sup>チヨット</sup>見テサエ恐ロシイニ。實々アンナ中江<sup>ハ</sup>這  
入ラニヤナラヌ時ハ。ドウシタ物ジヤト思フト。

誠ニ身振ヒガ出ル<sup>出</sup>ケレトモ。此世デ善根功德モ  
(25丁オ) セズ。念佛<sup>ヲフ</sup>稱名モセズシテ。只悪イ叟斗リ

シテ居ルト。井ヤデモ應デモ井カ子バナ  
ラヌ。立山<sup>ヲ</sup>込行イデモ。人々ノ了簡ニ依テ。

何ン時ドコニ。ドンナ地獄ガ出来マイトハ<sup>デケ</sup>  
云ハレヌ。昔シ元祿<sup>ロク</sup>年中<sup>ニ</sup>東<sup>ニ</sup>有ルガ泉州

堺ノ近所ニ。山瀬村ト申ス処ガアル。此

山瀬村ノ某ガ女房ガ。今ノ月水ノ不淨

ヲ持テ。前ノ池江洗濯ニ出タ処ガ。其池ガ

(25丁ウ) 忽チマツカニナツタ。処ガソコデ其女房モ。キ

ヨウサメ顔デ見テ居ル処ガ。増ノ赤フナル。

赤フナル斗リジヤナイ。ドウノ波ガウツテ

クル。ソコデ今ノ女モ恐ロシウ成テキタデ。早ノ

家江モドリテ。家内ノ物エ右之様子ヲ咄スト。

皆ナドレノ去ウチ出テ見ル処ガ。イヨノ

赤フ成テ居ルニ間違ヒナイ。ソコデドウ

シタラヨカロコフシタラヨカロウト云ケレトモ。

(26丁オ) 一向フ仕方ガナイ。中ニ氣ノキイタ者力有テ。

寺エ早ノ走り込ンテ。ケ様ノナイカ御座ルデ。

カチドウゾ早フ来テ下サレイト申テ。

寺ノ坊様ニ御経ヲ讀デ。清メヲシテモロウ

タレバ。今迄。マツカイニ成テ有タ池ガ。直ニ元ト

ノ如ク清ラカニ成リ増才御座ル。ソレカラ

五六日スギルト。又タ今ノ女ガ大根ヲ洗ヒ

ニ。彼ノ池エ行タ処ガ。四五日以前ノ如ク。

(26丁ウ) 池ガ又朱ノ如ク赤フ成テ有ル故。不思議ニ

思フテ。家内ノ者エ右ノ由シヲ話シテ。又寺ノ  
 坊様ヲ頼ミニヤリ増テ。清メヲシテモラウ  
 タケレドモ。今度ハ一向フナヲラン。夫故ニ色々トスル  
 ケレトモ。ドフシテモナヲラン。ソコデ其女ハ。  
 池ノ水ガ血ニ成タリテ夫レヲ苦ニシテ。其日ヨリ  
 病氣ニ成ル。夫故山伏ヲ頼ンデ。祈禱シテ  
 モ。又方々デウラナウテモラウテモ。一向ナ  
 (27丁オ) ヲラス。ソコデ寺ノ住持エ頼ンデ。流レ  
 灌頂ヲシテ施餓鬼ヨンデモライ又々  
 宗旨ガ浄土宗ヲ御座ルカヲ家デ不  
 宙方遍ヲ修術シタラド忽チ二元トノ  
 清水ト成増テ御座ル池ガ清水ニ成ト。  
 女ノ病氣モ次第ニ全快致シ増タ。此レ  
 等ハ先。現在ノ血盆地獄デ御座ル。最  
 早ヤ赤鬼ヤ青鬼ガ出ズ斗リデ御座ル  
 (27丁ウ) タケレトモ。流灌頂ノ功德宙方遍ノ功德  
 デ。其難ヲノガレテ御座ル右様ナ物デ  
 御座ルニ依テ。  
 シヤカモ何時ドコニ。ドンナ地獄ガ。デケ様  
 モシレン。カヲ女衆ハ着物一マイ洗フトモ。

随分心口得テ洗フガヨイ。殊更水ハ大

(ママ)

切ニセ子バナラヌ。余リ水ヲ沢山ソウニス  
ルト。其レモ急度バチガ當ル。

又我宗旨ニ石屋和尚ト云処智道

(28丁才)兼備ノ人ガ有ル。此人ハ元来生国ハ。薩ノ人ジヤ。

此人ガ諸国遍参ノ為ニ。関東ニ御越シ

被<sub>レ</sub>成。或ル時下総ノ国ヲ。アチラコチラト御

アルキ被<sub>レ</sub>成テ御座ルガ。不圖日グレニ成タ

故丰幸ヒト村ガ有ルカチアノ村ニ行キトウ

ゾトメチモラウウト思フチ御出被<sub>レ</sub>成キ

(軒カ)

去ル在所工行テ。ナン斬モ<sub>レ</sub>モ。宿ヲ御頼ミ被成ルケレドモ。一向

トメテクレタ人ガナイ故。ソコデ村ハヅレニ破レ

(28丁ウ)タ辻堂ガアルカラ。是ハ幸ノ<sub>レ</sub>ジヤト思シ召テ。

其夜ハ其辻堂ニ野宿被<sub>レ</sub>成テ。先ツ楽々ト

御休ミ被<sub>レ</sub>成タ処ガ。夜中カ。大方タ八ツ時分

デモアロフカト思フ頃ニ。其堂ガメキ<sub>レ</sub>ト

鳴ルカラ。是ワ何吏<sub>レ</sub>ヤラト。目ヲ明ケテ

御ラン被<sub>レ</sub>成タレバ。堂ノ前ニ赤鬼ト黒鬼

ト。鉄棒ヲヒツサゲテ。キヤント立テ居ル。

扱テ不思議ナ吏<sub>レ</sub>ヤト。石屋和尚ノ

文脈から「粗末」かそれに近い意味の言葉が妥当であろう。

(29丁才) 御ランノ内ニ。一ツノ鬼ガ妙西ノト叫ブト。  
ドコトノウ一人ノ娘ガ出テ来タ。処中ガ其

娘ガ腰ヨリ下タワマツカニ朱ノ如クニナツテ。

誠ニ御殿女中ノ火ノハカマハイタ様ジヤ。

泣クノ鬼ノ前ニスワルト。直ニ二ツノ鬼ガ。

娘ヲ引トラマエテ。熱湯ヲ口チエツギ

込ミ。火ノ柱ヲタカセ。色ロノニ責メテ。

娘モ鬼モ。諸口共ニ消エウセテ仕舞フタ。

(29丁ウ) 扱々今ノ世ニ。希有ナ叟ガ有ルモノ哉ト。

去<sup>思</sup>ノ御経ヲ讀テ御座タル内ニ。夜モ

明ケタカラ。又外ノ村エ行テ。食ヲモロウテ

喰フト思召テ。御越シ被<sup>(軒カ)</sup>成タ処ガ。一斬ノ家

ニ大勢イ立ヨリテ。泣キ悲ム様子ヲ御ラン

被<sup>レ</sup>成テ。何叟デ御座ルト御尋子被<sup>レ</sup>成タ

レバ。今日ハ我娘ノ初七日デ御座ル。幸ヒ

ノナレバ。先ツ御上リ下サレテ。ドウゾ御

(30丁才) 経ヲ巻卷。ヲ誦ミ下サレト。願ヒニ任セテ。則チ

讀経被<sup>レ</sup>成。御齋モ済デ。段々亭主エ話シ



次手(第九)ニ。妙西トアル戒名ノヲカラ付ケテ。

夜前辻堂ニ宿野致シタラバ。カ様下上ノト。

委細イニ話シ被レ成タレバ。ソレコソ間違ヒモ

ナキ我娘デヲ御ザル。ドウゾ御慈悲ニ。御

助ケ被レ成テ下サレト申故。随分承知ハシタ

ガ。シカシ。疑ヒガ御座ルツテハワルヒカテニ依テ。

(30丁ウ)今夜拙僧ト一所ニ。辻堂エ行テ見タガヨ

イト申シ合セテ。日ノ暮レルヲ待テ。夫婦ト和尚ト。

右ノ辻堂エ行テ待テ居ルト。夜中カ頃トモ

思フ時分。赤カ鬼ト黒鬼ガト夕鬼ガトコ。何処トモナウ

頭レテ。夕ユウベノ通り。妙西ノト呼ブト。娘ワ

御膳ヲ一膳以テ出テ。我等が両親。今

御出家ニトキ。差シ上タコソ。

朝沙門トキ。供養ノ御齋ヲ施セシ功德。爰

ニ現ハレ候口故。ドウゾ此レヲ受ケテ。今夜

(31丁才)ノ責セメハユルテ下サレト。泣クノ申鬼ヲ頼メバ。二ツノ

鬼ハ。其ノ御膳ヲトツテクライ。其夜ノ

セメハユルシテ。又娘モ鬼モ一所ニ消エウセ

テ仕フタ。誠ニ兩人ノ親達ハ。和尚ノ衣ノ

下タヨリ恐<sup>ヲッ</sup>ロシ<sup>ノ</sup>。梅干シ程ニ成テ。見テ血

ノ涙ヲ流シ。夫ヨリ和尚モ。同道ニテ家ニ歸リ。

信実私シガ娘ニ相違御座ランカキ。

ドウゾ御慈悲ニ。御助ケ被成テ下サレ

(31丁ウ)ト。申故。石屋和尚ハ夫レカラ一本ノ塔婆ヲ

コシラエ。経文ヲ書テ。今ノ辻堂ノ前エニ

建テ。其夜モ。又辻堂ニ野宿シテ。亡者ノ

出ルヲ待テ御座ルト。アンノ如ク夜中時分ニ

ナルト。二ツノ鬼。并ニ娘ノ妙西現レ出ル。左様

致メト二ツノ鬼ガ。扱テ不思議ト云ウテ。

今ノ立テアル処中ノ塔婆ヲ見テ。無人今

成佛名残苔下露トヨシテ。二ツノ鬼ハ。

(32丁オ)カラ<sup>ノ</sup>ト打笑ヒ。消エ失セテ仕舞ヒ。娘ノ

妙西ハ。忽チ尊ノ形チト成リ。華<sup>(蓮カ)</sup>花ノ上ニ

座<sup>ヲシメ</sup>才彌陀ノ浄土エ往生ヲ致シタ。是レ杯<sup>ナド</sup>モ

先ツ。血盆地獄江落タノデ御座ル。其證<sup>シヤウコ</sup>扱

ニハ。腰ヨリ下モハ。血ニ染リ朱ノ如クニナリ。赤

黒ノ二鬼ニ責メラレル。末代<sup>ナガ</sup>逆モ此ノ様ナ

不思議ガアル。然シ乍<sup>ナガ</sup>ラ御経ノ功力<sup>リキ</sup>。又ハ

塔婆ノ功德デ。右様ノ悪果ヲマヌカレタ<sup>ル</sup>。

(32丁ウ)十時両親ハ娘ノ成佛ヲ見テ。誠ニ有リ  
難フ思ヒ。夫ヨリ直ニ。其ノ辻堂ヲ建立致シ

テ。今デハ下総ノ国<sup>カン</sup>。神島ノ。妙西寺ト云ウテ。

大キナ寺ニ成テ御座ル<sup>ル</sup>。其寺ノ開山ハ則チ

今ノ石屋和尚デ御座ル。誠ニ名徳ノ御方タ<sup>故</sup>キ

御ザルカ<sup>キ</sup>。前段ノ不思議ナドモ有タ物

ジヤ。ヘタノ長カ談儀ナレドモ。昔シ誠ニ無

信心ナ者ガ。甚ダ信心者ニ成タ<sup>テ</sup>カ有ルカ<sup>キ</sup>。

(33丁オ)話シテ聞カセ正。甲斐ノ国ニ。郡内ト申<sup>云</sup>処ロガ

有ル。則チ郡内ト云ウ。絹ガ出<sup>ル</sup>ル処ジヤ。其処ニ。

五兵衛ト云テ。相應ニ。有徳ニ暮ラス者<sup>ジヤ</sup>キ

御座ルケレドモ。到テ不信心ジヤ。子供モ沢山<sup>コ</sup>

有リ。是レ一ツ不足ト云フ<sup>ユ</sup>。更ハナケレドモ。兎角

佛ケキラヒ<sup>ユ</sup>ジヤ<sup>エ</sup>故<sup>コ</sup>。子供ガイロ<sup>ス</sup>ト<sup>ス</sup>勸メルケ

レドモ。一向ガテンセン。最早彼レ是レ。年モ七十

デ御座ルケレドモ。子供モ致シ様ナイ。ソコカタ

(33丁ウ)デ。兄貴ガ工夫ヲシテ親父ニ申ニハ。扱テ年アニキ  
ヨリニヨイモウケガ有ルガ。シテ見タラバト云クフウ  
エバ。親父ガ申スニハ。年ヨリノモウケハ何ジヤ。

ト云ウ元来不信心者ノ。甚強慾者ノジヤカキゴウヨク  
ソゴデ兄キガ。親父様ン。年ヨリノヨイモウケ  
ト云ウハ外デモナイガ。此間ヨソカラ。一日ニ  
念佛ヲ一万返ツト申テクレタラバ。一日ニ  
金壹両ツトヤラウト云テ来タガ。ナント

(34丁オ)念佛ヲ申テ見タラドウジヤロト去テイエバ。

親父ガ申ニハ。ナル程年寄ノ遊ビ仕更ニ。トシヨリ

一日ニ壹両ツトモウケ。ナル程ソレハ。甚ダ

ヨカロウト云ウテ。夫レカラ念佛ノモウケニ

カツテ。毎日一万返ツト。ヨクニカツツテ念佛

ヲ申テハ金壹両ツト。兄キカラ請取ル。或ル日。親

父ノ申ニハ。兄ヨ此様ニ大切ナ金ヲ出シテ。

人ヲ頼ンデ。念佛ヲ申テモラウハ。元来何ノ

(34丁ウ)為ジヤト云ウデ。ヤキチ兄キガ申ニハ。サレバデ

御座ル。金ト云フ物ハ此世デノ宝ヲチナレバ。死デ

カラ一文モ持テハ行カレン。縦ヒ相應ニクラス

者デモ。死ルト云ウト。カラビラ一枚ヨリ外ニ。  
何ニモ持タシテハヤラン。 ज्याニ依テ。此世ニ居ル  
内ニ。金ヲ出シテナリ共。念佛ヲ申テモラヒ。  
自身ハ勿チ論ノ。ドウゾシテ。来世ハ極樂  
淨土江。往生シテ三十二相ノ佛トナリ。七宝  
(35丁才)ヲ以テチリバメタル処ノ。家ノ中ニ居テ。金  
銀錢米ハ。自然トワキ出テ。命ハ永劫尽ル  
ヲナク。モロ／＼ノ樂ヲ。受ル処エイコウト  
思フテ。大切ナ金銀ヲ出テ。人ニ念佛ヲ  
申テモラヒ。又自分ニモ勢出テ善根  
功德ヲナシ。念佛稱名シラレル。一デ御  
座ルト。申才聞カセタレバ。成ル程此世ハ  
カリノ世。未來ガ大切ナレバ。此世ニ居ル内。  
(35丁ウ)善根功德ヲシタリ。念佛稱名セ子バナ  
ラン。ジヤ。扱テ／＼今迄ハ。我シモ大キニア  
ヤマツタ。ドウゾ今日カデ申タ念佛ヲ。  
取リカエシテクレイト云ウテ。今迄取タ処ノ  
金ヲ皆カエシテ。自分ノ念佛トオシテ。  
虚假心ヲ變ジテ。至誠心トナツテ。其後チ

ハ。誠ノ信心ノ行者トナリ。八十五歳ノ春。  
正念ニ往生ヲトゲタト御座ル。

(36丁オ) 右様ナフモ有テ。信心モイロノ処カラ  
起ルモノデ御座ルデ。ドウゾ各々方モ。イヤナ  
寺参リモシタリ。又イヤナ善根功德モ

シタリ。施シモシタリ。念佛モ申タリシテ。ド  
ウゾ死デ地獄エイカン様ニスルガヨイ。

念佛申スモ。善根功德スルモ。皆人々ノフジヤ。

才御座ル此世ゾノ借金小。財布カタダチ

取リエタル。私シラモ某借金エホトンド困リ

(36丁ウ) 増ヌケレトモ右申ヌ念佛稱名善根功德不  
方劫末代取リエタル者小ナイ又此血盆経ノ  
因縁功德ニ依テ。難レイ成リ女人成仏モデケ

ルフデ御座ルカチ。皆ナ必ズ大切ニ菩提

心ヲ起シテ。日々身分相應ニ。善根功德  
ヲナシ。折角念佛唱名ヲ致スガヨイ。兔

角此世デ植タ種デナケレバ。ヤクニタムン。

此秋仕舞ノサムイ世話シナイニ勢出シテ

(37丁オ) 菜種ヲウエテ置ク様ナモノジヤ秋イソガ  
シイニウエテ置カラ春ニ成ルト種ガ取レル

秋イソガシイト云テウエテ置ント其種ハ  
取レンチヨツト云ウ時ニハマヅ此様ナ同利  
ジヤカラ必ズ大切ニシテヨイ処ノ善根功  
徳。ノ種ヲウエテ置ガヨイ





## **List of the *Silva Iaponicarum* peer-reviewers in the year 2024**

Aruga, Yu-Anis (Osaka Metropolitan University, Japan)

Barešová, Ivona (Palacki University in Olomouc, Czech Republic)

Bednarczyk, Adam (Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland)

Calveti, Paolo (Ca'Foscari University in Venice, Italy)

Heinrich, Patrick (Ca'Foscari University in Venice, Italy)

Itō, Moriyuki (Gakushuin Women's University, Japan)

Kamens, Edward (Yale University)

Matsumoto, Asuka (independent researcher)

Ohara, Yumiko (University of Hawai'i at Hilo)

Satō, Yuna (Keio University, Japan)

Yovkova-Shii Eleonora (University of Toyama, Japan)

Zalewska, Anna (University of Warsaw, Poland)

Zamorski, Jakub (Jagiellonian University in Cracow, Poland)

We extend a heartfelt thanks to all who have helped us by evaluating the papers submitted to *Silva*, allowing us to make sure that we only publish high-quality and original academic content. Your judgement has been invaluable, and your aid indispensable.

誠にありがとうございました・

いっぺーにふえーでーびる・

たんでいがーたんでい。

## SUBMISSION OF CONTRIBUTIONS TO SILVA IAPONICARUM

The following elements and their ordering should be observed when preparing manuscripts contributed to *Silva Iaponicarum*:

- the full title of the manuscript
- the names of all authors
- ORCID numbers of all authors
- the abstract in English (100–150 words), including the hypothesis/goal of the paper, a summary of its content, and conclusions
- keywords (4–6)
- (optional) acknowledgements
- a short profile of all authors (max. 100 words), including the authors' academic title/position, affiliation, main research interests, and current e-mail address.

The length of the paper should be from 3,000 to 10,000 words, excluding the abstract and references.

The main **body of the paper should contain the following parts, in the following order:**

Foreword/Introduction (heading not numbered)

Numbered sections

Conclusions/Endnote (heading not numbered)

Abbreviations (if applicable)

References

Source file: editable .doc, .docx or .rtf file. We encourage you to use the *Silva Iaponicarum* downloadable template when preparing your submission. The template is available at the journal's website.

A .pdf file may optionally be included, especially if concerns about the legibility of the fonts used in the text file arise.

You should submit your contribution to [silva.iaponicarum.quarterly@gmail.com](mailto:silva.iaponicarum.quarterly@gmail.com), if responding to the open *Silva Iaponicarum* Call For Papers, or to the respective content editor(s) of the issue if responding to a special issue Call For Papers.

For a complete set of guidelines, consult *Silva Iaponicarum* homepage: [[silvajp.web.amu.edu.pl](http://silvajp.web.amu.edu.pl)].

*Silva Iaponicarum*  
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza  
Instytut Orientalistyki, Zakład Japonistyki  
ul. Grunwaldzka 6  
60-780 Poznań, Poland